

16 август 2018

August 16th 2018

„ЕЙ И ЕС - 3С Марица Изток I“ ЕООД

AES – 3C Maritza East I EOOD

и

and

STELLAR MATERIALS INTERNATIONAL LLC

STELLAR MATERIALS INTERNATIONAL LLC

ДОГОВОР ЗА ДОСТАВКА
ОГНЕУПОРНИ РАЗТВОРИ
КОТЕЛНО ОБОРУДВАНЕ

НА CONTRACT FOR SUPPLY OF FIRE
ЗА RESISTANT SOLUTIONS FOR THE
BOILER FACILITIES

ДОГОВОР

НОМЕР: 081-18-PPL

CONTRACT

NUMBER: 081-18-PPL

Днес 16 август 2018 г. се сключи
настоящият Договор

This Contract is made on this 16th day of
August 2018

МЕЖДУ:

BY AND BETWEEN

(1) „Ей И Ес - 3С Марица Изток I“ ЕООД,
еднолично дружество с ограничена
отговорност вписано в Търговския
регистър към Агенцията по вписванията
с ЕИК 123533834, със седалище и адрес
на управление: град Гълъбово 6280,
община Гълъбово, област Стара Загора,
България, представлявано от Тодор
Бележков, в качеството му на Управител
(дружество наричано по-долу за
краткост „Възложител“), от една
страна,

(1) AES – 3C Maritza East I EOOD, a one-
person private limited company
registered in the Commercial Register
with the Registry Agency under Unified
ID Code (UIC) 123533834, having its
headquarters and registered office in
the town of Galabovo 6280, Galabovo
Municipality, Stara Zagora region,
Bulgaria, represented by Todor
Belezhekov, in his capacity as Plant
Manager AES Bulgaria (hereinafter
referred to as the "Contracting
Entity") of the one part

и

AND

(1) (2) STELLAR MATERIALS
INTERNATIONAL LLC, дружество
регистрирано с ДДС номер: NL
813270388B01 и със седалище и адрес
на управление Нидерландия, Rotterdam,

(2) (2) STELLAR MATERIALS
INTERNATIONAL LLC, a company
registered with NL 813270388B01 having
its headquarters and registered office at
Rotterdam, 3029AV, Nieuw

3029AV, Nieuw Mathenesserstraat 39-41 представлявано от Marcel Grootveld, в качеството му на Вицепрезидент of European and Middle East Operations (наричано по-долу за краткост „Изпълнител“), от друга страна,

Mathenesserstraat 39-41, represented by Marcel Grootveld, in his capacity as Vice President of European and Middle East Operations (hereinafter referred to as the “Contractor” of the other part,

(всеки наричан още „Страна/та“ и общо „Страни/те“).

(each a “Party” and collectively the “Parties”).

WHEREAS:

КАТО СЕ ВЗЕ ПРЕДВИД СЛЕДНОТО:

(A) Възложителят притежава и експлоатира електроцентрала, работеща с въглища, наречена ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“ и намираща се на Площадката на Възложителя (както е дефинирана по-долу) на адрес: гр. Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България;

(A) The Contracting Entity owns and operates a coal-fired power plant called TPP “AES Galabovo”, located on the site of the Contracting Entity (as defined below) at Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria;

(B) Този документ и приложенията към него представляват споразумението между Възложителя и Изпълнителя по отношение на доставката на Стоката.

(B) This document and the attachments shall constitute the agreement between the Contracting Entity and the Contractor in respect of supply of Goods.

СЕ СКЛЮЧИ НАСТОЯЩИЯ ДОГОВОР ОТНОСНО СЛЕДНОТО

THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ:

GENERAL PROVISIONS:

1. Определения и Тълкуване

1. Definitions and Interpretations

В настоящия Договор ще се прилагат следните определения:

In this Contract, the following words and expressions will have the following meanings:

„Възложител“ означава Страната, определена като такава в настоящия Договор, включително нейните универсални и частни правоприменици. В настоящия Договор ще се прилагат следните определения:

„Contracting Entity“ means the Party designated as such herein, including its legal and private successors.

In this Contract, the following words and expressions will have the following meanings:

„Възложител“ означава Страната, определена като такава в настоящия Договор, включително нейните универсални и частни правоприменици.

„Contracting Entity“ means the Party designated as such herein, including its legal and private successors.

„Грижа на добрия търговец“ означава тази степен на умение, прилежност, предпазливост, предвидливост, грижи и работна практика, която би трябвало основателно и по принцип да се очаква от квалифициран и опитен доставчик, отговарящ на приложимото законодателство (занимаващ се със същия тип дейност като тази на Изпълнителя при същите или подобни

„Due diligence“ means that level of skill, diligence, prudence, foresight, care and working practices that should reasonably and ordinarily be expected from a skilled and experienced provider, meeting the requirements of the applicable law (dealing with the same type of activity as that of the Contractor under the same or similar circumstances).

обстоятелства).

„Дата на доставка“ означава договорената дата или краен срок за Доставка на Стоката.

„Delivery Date“ means the agreed date or deadline for delivery.

„ДДС“ означава данък добавена стойност, чийто размер е определен в Закона за данък върху добавената стойност.

„VAT“ means value added tax, the amount of which is defined in the Value Added Tax Act.

„Доставка“ означава доставянето до и разтоварването на Стоката съгласно настоящия Договор на територията на Площадката на Възложителя или на друго място, определено от Възложителя, или което е посочено в този Договор като място на доставка на Стоката, както и извършването на монтаж и/или други съпътстващи Доставката дейности до удовлетворение на Възложителя, като „Доставка“ и „Доставено“ следва да се разбира по същия начин.

„Delivery“ means the delivery to and unloading of Goods under this Contract on the site of the Contracting Entity or any other place designated by the Contracting Entity, or specified herein as the place of supply of Goods as well as carrying out installation and/or other related supply activities to the satisfaction of the Contracting Entity. "Supply" and "Delivered" shall be construed accordingly.

„Задължителни разпоредби“ включват всеки закон, устав, правила, подзаконова регламентация или делегирани правомощия за регламентация или други разпореждания, с всички техни изменения, както и други актове, чието приемане първите предвиждат.

„Binding provisions“ include any law, statute, rules, regulations or regulatory powers, delegated authority or other arrangements, with any amendments thereto, and any other acts the adoption of which such provisions provide for.

„ЗОП“ означава Закон за обществените поръчки.

„PPA“ means the Public Procurement Act.

„Изпълнител“ означава страната, определена за изпълнител на договор за обществена поръчка съгласно решение № 87/15.05.2018 г. за класиране на офертите и определяне на изпълнител на Възложителя и която е ангажирана от Възложителя за доставката на Стоката, включително нейните универсални и частни правоприменици.

„Contractor“ means the party designated as the contractor under a public procurement contract in accordance with decision 87/15.05.2018 r. on the ranking of tenders and selection of a contractor by the Contracting Entity, and which is engaged by the Contracting Entity to deliver Goods including its legal and private successors.

„Интелектуална собственост“ е авторско право, всички права, предоставени по силата на който и да е закон или подзаконов нормативен акт или друг задължителен акт, по отношение на изобретения (включително патенти), регистрирани и нерегистрирани търговски марки, регистрирани и нерегистрирани дизайни, схеми и поверителна информация, както и всички други права, произтичащи от интелектуална дейност в областта на промишлеността, науката, литературата или областта на изкуството.

„Intellectual property“ means copyright and all rights granted under any law or regulation or any other binding act in respect of inventions (including patents) registered and unregistered trademarks, registered and unregistered designs, schemes and confidential information, and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields.

„Необходими одобрения“ означава всички разрешителни, лицензи, разрешения, съгласия,

„Required Approvals“ means all permits, licenses, permissions, consents, approvals and certificates

одобрения и сертификати (независимо дали по силата на закон или не), които са необходими за изпълнение на някое от задълженията на Изпълнителя по този Договор, независимо дали се изисква съобразяване със закон или в резултат на правата на трети лица.

„Непредвидени обстоятелства“ са обстоятелства, които са възникнали след сключването на Договора и не са резултат от действие или бездействие на Страните, които не са могли да бъдат предвидени при полагане на дължимата грижа и правят невъзможно изпълнението при договорените условия.

(whether by law or not) which are necessary to meet any of the obligations of the Contractor under this Contract pursuant to the law or as a result of third party rights.

"Unforeseen circumstances" means circumstances that have arisen after the conclusion of the Contract and are not the result of an act or omission of the Parties, which could not have been foreseen through due care and which renders execution of the agreed terms impossible.

„Обща цена на поръчката“ или **„Цена“** означава договорената в настоящия Договор цена, съгласувана за заплащане от Възложителя на Изпълнителя при изпълнението на Договора, в съответствие с условията на настоящия Договор и съответните техни изменения (ако има такива).

"Total Contract price" or "Price" means the price of this contract agreed to be paid by the Contracting Entity to the Contractor under the Contract in accordance with the terms hereof and their respective amendments (if any).

„Площадка на Възложителя“ означава ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, разположена на адреса на Възложителя.

"Site of the Contracting Entity" means TPP "AES Galabovo" located at the address of the Contracting Entity.

„Подизпълнител/и“ означава лицето или лицата, посочено/посочени в офертата на Изпълнителя като подизпълнител, както и всяко лице, на което Изпълнителят е възложил доставката на част от Стоката като подизпълнител при спазване на разпоредбите на ЗОП.

"Subcontractor/s" means the person or persons specified in the tender of the Contractor as a subcontractor, or any person, whom the Contractor has assigned to deliver part of the Goods as a subcontractor in accordance with the provisions of the Public Procurement Act.

„Поръчка за доставка“ или **„Поръчка“** означава поръчка за доставка, зададена до Изпълнителя във Формата на Поръчка за доставка.

"Purchase Order" or "Order" means a delivery order set to the Contractor with a Purchase Order Form.

„Работен ден“ означава всеки ден, различен от събота, неделя и официален празник.

"Business Day" means any day other than Saturday, Sunday and a public holiday.

„Срок за плащане“ означава срокът, посочен в чл. 3.3 на настоящия Договор, освен ако в офертата на Изпълнителя е посочен по-дълъг срок. В този случай се прилага срокът, посочен в офертата.

"Payment timeframe" means the period indicated in Article 3.3 hereof, unless a longer period has been specified in the offer of the Contractor. In this case, the period specified in the offer shall apply.

„Стока“ означава всички Стоки, които трябва да бъдат доставени съгласно този Договор ведно с всички съпътстващи надлежната им доставка

"Goods" means all Goods to be delivered under this contract together with all accessories and/or services accompanying their due delivery according

принадлежности и/или услуги, съгласно Техническата спецификация на Възложителя. to technical specification of the Contracting Entity.

„Техническа спецификация“ означава Техническата спецификация и условия за изпълнение на Възложителя, която е приложение към и неразделна част от Договора. **"Technical specification"** means a technical specification and conditions of the Contracting Entity, which is an attachment to and an integral part of the Contract

„Форсмажор“ означава пожар, експлозия, земетресение, изключително сурови метеорологични условия, война, военни действия, бунт, революция, метеж, военна или узурпаторска власт, гражданска война, терористична атака, физически събития, причинени от въздухоплавателни средства или други летателни апарати или предмети, пуснати от тях, граждански вълнения, безредици, правителствени действия, неочаквани или непредвидими към датата на настоящия договор или всякаква комбинация от горепосочените фактори, доколкото последните са извън разумния контрол на Страната и възпрепятстват Страната да изпълни задълженията си, произтичащи от този договор. За „форсмажор“ ще се считат и обстоятелствата, представляващи непреодолима сила по смисъла на чл. 306 ТЗ. **"Force majeure"** means fire, explosion, earthquake, extremely harsh weather conditions, war, hostilities, rebellion, revolution, insurrection, military or usurping power, civil war, terrorist attack, events caused by aircraft or objects dropped by them, civil unrest, riots, government actions, unexpected or unforeseen at the date of this contract, or any combination of the above factors insofar as these are beyond the reasonable control of a Party and prevent the Party from meeting its obligations arising from this contract. "Force majeure" will also be considered any circumstances constituting force majeure within the meaning of Art. 306 of the Commercial Act.

Заглавията в настоящия Договор имат само указателно значение. The headings herein shall only be indicative.

2. Предмет на договора

Възложителят възлага, а Изпълнителят приема срещу посочената в настоящия договор Цена да прехвърли правото на собственост и да достави на Възложителя Стоката, конкретизирана в Специалните условия (Приложение № 1), Техническата спецификация (Приложение № 2), Техническото предложение на Изпълнителя за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), Ценовата оферта (Приложение № 4) и условията за изпълнение на обществената поръчка, неразделна част от настоящия договор, при уговорените условия и срокове.

3. Цена на Стоката и начин на плащане

3.1. Цената на Стоката е в размера, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

2. Subject of the Contract

The Contracting Entity assigns and the Contractor agrees against the price mentioned hereunder to transfer ownership and deliver to the Contracting Entity the Goods specified in the Special Conditions (Appendix 1), the Technical Specification (Appendix 2), the Proposal for Public Procurement Order Execution, (Appendix 3), the Offered Price (Appendix 4) and the public procurement implementation conditions, which are an integral part of this contract, subject to the agreed terms and conditions.

3. Goods price and payment

3.1. The price of the Goods is the amount specified in the Special Conditions (Appendix 1).

Посочената Цена е окончателна и е максимално дължимата цена от Възложителя за целия срок на действие на настоящия Договор, и подлежи на изменение само в изрично предвидените в ЗОП случаи.

This price is the final and maximum price payable by the Contracting Entity for the entire duration of this Contract and subject to adjustment only in the cases expressly provided for in the Public Procurement Act.

3.2. Цената по чл. 3.1. включва всички разходи на Изпълнителя, включително транспортните разходи за доставка и монтаж (ако е приложимо) на Стоката до Площадката на Възложителя или склада на Възложителя, намиращи се на адреса, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

3.2. The price under Article 3.1 includes all costs of the Contractor, including transportation costs for delivery and installation (if applicable) of the Goods to the site of the Contracting Entity or the Contracting Entity's warehouse located at the address specified in the Special Conditions (Appendix 1).

3.3. Възложителят ще заплати на Изпълнителя Цената в срок до 30 (тридесет) дни от датата на извършване на доставката и при кумулативното изпълнение на следните условия:

3.3. The Contracting Entity will pay the price to the Contractor within thirty (30) days from the delivery date and the cumulative fulfillment of the following conditions:

(а) Изпълнителят представи оригинал на данъчна фактура, отговоряща на изискванията на Закона за счетоводството; и

(а) The Contractor shall submit the original of a tax invoice in accordance with the requirements of the Accounting Act; and

(б) Изпълнителят представи всички изискуеми документи, съпътстващи Стоката (когато е приложимо), посочени в документацията за участие, като например, но не само, сертификат за качество на Стоката, упътвания/инструкции за ползване, монтаж и демонтаж на Стоката, гаранционна и/или сервизна книжка и/или други документи с оглед вида на Стоката и посоченото в Техническата спецификация; и

(b) The Contractor shall submit all required documents related to the Goods (where applicable) listed in tender documentation, such as, but not limited to certificates of quality, instructions for operation, installation and dismantling of the Goods, warranty and/or service book and/or any other documents related to the type of Goods and the requirements in the technical specification; and

(в) бъде извършен преглед на доставената Стока от страна на Възложителя; и

(c) an inspection of the Goods performed by the Contracting Entity; and

(г) бъде подписан двустранен приемо-предавателен протокол за преглед и приемане на Стоката без забележки и възражения, включващ минимум следната информация (датата, на която е доставена Стоката, вид на Стоката, количество на Стоката, съпътстваща Стоката

(d) an acceptance certificate signed by both Parties after inspection and acceptance of the Goods without any comments and objections, including at least the following information (date on which the Goods have been delivered, type of Goods, quantity of Goods, related documentation); and

документация); и

- (д) преди окончателното плащане да бъде направено към Възложителя, Изпълнителят трябва да представи доказателство, че Изпълнителят е платил на подизпълнителя/подизпълнителите всички дължими плащания в връзка с изпълнението на този Договор, в случай, че Изпълнителят е споменал в неговата оферта, че ще използва и е използвал подизпълнители.

- (e) before the final payment to be made by the Contracting Entity, the Contractor shall provide evidence that the Contractor has paid to the subcontractor/subcontractors all due amounts in connection with the performance of this Contract in the event that the Contractor has mentioned in his tender that the Contractor will use and has used subcontractors.

3.4. Всички плащания по настоящия Договор ще бъдат извършвани единствено по банков път, чрез банков превод/и по сметката на Изпълнителя, посочена в Специалните условия (Приложение № 1).

3.4. All payments under this Contract shall only be made by bank transfer/s to an account of the Contractor specified in the Special Conditions (Appendix 1).

3.5. Изпълнителят следва незабавно да уведоми в писмен вид Възложителя, в случай че е налице промяна в банковата информация по предходната точка 3.4. В противен случай, всички плащания извършени от Възложителя ще се считат за надлежно извършени.

3.5. The Contractor shall immediately notify the Contracting Entity in writing of any changes in the bank information under clause 3.4. Otherwise, all payments made by the Contracting Entity shall be deemed to have been duly effected.

3.6. Когато Стоката се доставя на отделни партии или по Поръчка на Възложителя, то разпоредбите на чл. 3.2 до чл. 3.4 включително ще се прилагат съответно за всяка една отделна партида или извършена доставка.

3.6 When Goods are delivered in several lots or pursuant to individual Orders of the Contracting Entity, the provisions of Art. 3.2 through Art. 3.4 shall be applicable to each individual lot or actual delivery.

4. Срок на договора

4. Term of the Contract

Настоящият договор се сключва за срока, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

This Contract shall be in effect for the period specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5. Условия и срокове за доставка

5. Delivery terms and delivery times

5.1. Изпълнителят се задължава да достави на Възложителя Стоката по начина, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5.1. The Contractor shall deliver the Goods to the Contracting Entity in the manner specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.2. Изпълнителят се задължава да достави на Възложителя Стоката на адреса, указан в

5.2. The Contractor shall deliver the Goods to the Contracting Entity at the address specified in the Special Conditions (Appendix 1).

Специалните условия (Приложение № 1).

5.3.В случай, че предмет на Договора е прогнозно количество Стока или Стока до определено максимално количество, Възложителят няма задължение да поръчва Доставка на цялото количество Стока и няма да носи отговорност, включително и за плащане на Цената за него.

5.4. Независимо от начина на извършване на доставката на Стоката (изцяло и наведнъж, на отделни партии или по Поръчка на Възложителя), Изпълнителят се задължава да уведоми Възложителя за датата и планирания час за извършване на Доставката по начина, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5.5. Ако Страните не са уговорили друго в писмена форма, Стоката ще бъде приемана от Възложителя единствено в Работен ден в часовия интервал от 9:00 до 16:00 часа. В случаите, когато Доставката на Стоката ще бъде извършвана на отделни партии, то срокът за доставка на отделните партии ще бъде уговорен между страните в специалните условия

5.6. В случаите, когато Доставката на Стоката ще бъде извършвана на отделни партии или по Поръчка на Възложителя, срокът за Доставка на Стоката е указаният срок в Специалните условия (Приложение № 1) или съгласно посочения срок за Доставка във „Формата за поръчка за доставка“. В случай, че Изпълнителят доставя Стоката на отделни партии или по Поръчка на Възложителя, то ако не уговорено друго, Възложителят може да откаже да приеме количествата Стока, които надхвърлят количествата, включени в отделната партида или отделната Поръчка. Отказът на Възложителя не е необходимо да бъде мотивиран, като Страните следва да подпишат протокол, в който е достатъчно да се посочи, че Изпълнителят е доставил Стока, надхвърляща уговорените количества за съответната доставка.

5.7. Възложителят изпраща до Изпълнителя Поръчка за Доставка на Стоката по електронен път - на електронен адрес посочен от Изпълнителя, по пощата или по куриер или по

5.3. If the subject of the Contract is an estimated quantity of Goods or Goods up to a specified maximum quantity, the Contracting Entity shall not be obliged to order the supply of all Goods and the Contracting Entity shall not be liable to pay the price for them.

5.4. Regardless of the manner of delivery of the Goods (in full as a single lot, in several lots or pursuant to individual Orders of the Contracting Entity), the Contractor shall notify the Contracting Entity of the delivery and scheduled time in the manner, specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.5. Unless otherwise agreed by the Parties in writing, Goods shall only be accepted by the Contracting Entity between 9am and 4pm on working days. If Goods are supplied in individual lots, the delivery period shall be agreed by the Parties in the Special Conditions.

5.6. If the delivery of Goods is performed in lots or pursuant to Orders of the Contracting Entity, the times for such deliveries of Goods shall be indicated in the Special Conditions (Appendix 1) or as specified in the Purchase Order Forms." If the Contractor delivers the Goods in lots or pursuant to Orders of the Contracting Entity, unless otherwise agreed, the Contracting Entity may refuse to accept the quantity of Goods in excess of the quantities included in any lot or Purchase Order. The refusal of the Contracting Entity needs not be motivated but the Parties shall sign a certificate thereof, stating that the Contractor has delivered the Goods in quantities exceeding the contracted quantity.

5.7. The Contracting Entity shall send to the Contractor Purchase Orders electronically to an electronic address specified by the Contractor, by post or by courier or in any other manner agreed

друг уговорен между Страните начин. Изпълнителят следва да потвърди получаването на Поръчката за Доставка на Стока.

between the Parties. The Contractor shall confirm receipt of the Purchase Order.

5.8. В случай, че Изпълнителят не потвърди изрично получаването на поръчката за Доставка на Стоката, то поръчката за доставка се счита за приета и потвърдена от Изпълнителя, считано от датата на изпращането ѝ от Възложителя.

5.8. If the Contractor fails to confirm explicitly receipt of a Purchase Order, the purchase order shall be deemed accepted and confirmed by the Contractor on the date on which the P has sent it.

5.9. Лицата, които ще представляват Изпълнителя при предаване на Стоката са указани в ключов персонал на Специалните условия (Приложение № 1).

5.9. The persons who shall represent the Contractor upon delivery of Goods shall be listed in the key personnel of the Special Conditions (Appendix 1).

5.10. Определените в предходната точка лица, могат да бъдат променени от Изпълнителя, като Изпълнителят е длъжен да уведоми предварително в писмен вид Възложителя за настъпилата промяна в срок от 5 (пет) дни преди извършване на Доставката и предаването на Стоката.

5.10. The persons mentioned in the preceding clause can be changed by the Contractor, and the Contractor shall notify the Contracting Entity in advance in writing of such a change within five (5) days prior to delivery and acceptance of the Goods.

6. Права на Възложителя

6. Rights of the Contracting Entity

6.1. Възложителят има правото да получи Стоката срещу договорената Цена и в съответствие с условията и сроковете на настоящия Договор.

6.1. The Contracting Entity has the right to receive the Goods against the contract price in accordance with the terms and conditions hereof.

6.2. Възложителят има правото да извършва проверка на Стоката във всеки етап от изпълнението на настоящия договор относно качество, количество, технически параметри, за да потвърди съответствието на Стоката с Техническата спецификация (Приложение № 2) и Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), неразделна част от настоящия Договор.

6.2. The Contracting Entity shall be entitled to perform inspections to the Goods at each stage of implementation of this contract concerning quality, quantity, technical parameters, to make sure that the Goods are in compliance with the Technical Specification (Appendix 2) and the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3), which are an integral part hereof.

6.3. В случай, че Стоката не отговаря на Техническата спецификация (Приложение № 2) и/или Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), Възложителят има право да откаже да приеме Стоката по реда на чл. 12.

6.3. If the Goods do not meet the Technical Specification (Appendix 2) and/or the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3), the Contracting Entity may refuse to accept the Goods referring to Article 12.

6.4. В случаите, в които Възложителят е отказал да приеме Стоката, то Възложителят не дължи плащането на Цената или на част от нея.

6.4. If the Contracting Entity refuses to accept any Goods, the Contracting Entity shall not be liable to pay the Price or the relevant part of it.

6.5. Възложителят има право да изисква от Изпълнителя да сключи договор/и за подизпълнение с посочените в офертата на

6.5. The Contracting Entity may ask the Contractor to enter into a Subcontract with the Subcontractor/s mentioned in the tender of the Contractor (if the

Изпълнителя Подизпълнител/и (ако Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3) и условията за изпълнение на обществената поръчка предвиждат това).

Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3) and the terms and conditions for fulfillment of the public procurement provide for it).

6.6 В случаите, в които Изпълнителят е предоставил гаранция за добро изпълнение на настоящия Договор, Възложителят има право да задържи или да се удовлетвори от цялата или от част от гаранцията за добро изпълнение, предоставена от Изпълнителя, в случай че е налице пълно или частично неизпълнение на която и да е от разпоредбите на настоящия Договор от страна на Изпълнителя.

6.6. If the Contractor has provided a Performance Guarantee under this Contract, the Contracting Entity may retain or forfeit the entire Performance Guarantee or part of it provided that the Contractor has failed to fulfill in full or in part any of the provisions hereof.

6.7 Възложителят изисква от Изпълнителя, неговите служители, представители, както и от неговите Подизпълнители (ако е приложимо), да спазват условията за достъп на външни лица на Площадката на Възложителя, както и изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите, както и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

6.7. The Contracting Entity requires from the Contractor, its employees, representatives, and its Subcontractors (if applicable) to comply with the access rules for third parties to the site of the Contracting Entity as well as to meet the requirements and obligations related to health and safety of the workers and the life and health of any other persons on the site of TPP AES Galabovo

7. Задължения на Възложителя

7. Obligations of the Contracting Entity

7.1. Възложителят се задължава да заплати на Изпълнителя Цената за доставената Стока съгласно условията и сроковете на настоящия Договор.

7.1. The Contracting Entity shall pay the Contractor the price of Goods supplied under the terms and conditions hereof.

7.2. Възложителят се задължава да оказва необходимото съдействие на Изпълнителя за изпълнение на настоящия Договор, включително при писмено поискване от негова страна, да му предостави необходимата за тази цел информация.

7.2. The Contracting Entity shall render the necessary assistance to the Contractor related to the execution of this Contract and following a request in writing by the Contractor, the Contracting Entity shall provide the Contractor with any information required for that purpose.

7.3. Възложителят се задължава да осигури достъп на Изпълнителя до мястото на Доставка, освен ако не е уговорено друго след получаване на съответните разрешения за такъв достъп, в случай че такива се изискват от Задължителните разпоредби.

7.3. Unless otherwise agreed, the Contracting Entity shall provide to the Contractor access to the place of delivery after obtaining the permits for such access, where these are required by the binding provisions.

8. Изпълнителят има право да:

8. The Contractor shall be entitled:

8.1. получи Цената за Доставка на Стоката след нейното приемане и одобрение без забележки от Възложителя при условията и съгласно

8.1 To obtain the Price for delivery of the Goods after their acceptance and approval without comments by the Contracting Entity under the terms

сроковете, определени с настоящия Договор;

and within the timeframes specified herein;

8.2 получи от Възложителя информация, която му е необходима за изпълнение на задълженията му по настоящия Договор. Искането за предоставяне на информация следва да е отправено в писмена форма.

8.2 To obtain from the Contracting Entity the information that the Contractor needs for fulfillment of its obligations under this Contract. The request for information shall be submitted in writing.

9. Изпълнителят е длъжен да:

9. The Contractor undertakes:

9.1 прехвърли правото на собственост върху Стоката на Възложителя и да му достави същата при уговорените условия и срокове;

9.1 To transfer ownership of the Goods to the Contracting Entity and to deliver the Goods according to the agreed terms and timeframes;

9.2 достави на Възложителя Стоката във вид, качество, количество и с технически показатели в съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2) и останалите условия за изпълнение на Доставката;

9.2. To deliver to the Contracting Entity Goods of type, quality, quantity and technical data in accordance with the Technical Specification (Appendix 2) and the other requirements for delivery fulfillment;

9.3 достави на Възложителя Стоката в съответствие с определения от Възложителя начин на Доставка – наведнъж, на отделни партии или по конкретна Поръчка на Възложителя;

9.3. To deliver the Goods to the Contracting Entity in the manner specified by the Contracting Entity - in full as a single lot, in several lots or pursuant to individual orders of the Contracting Entity;

9.4 уведоми предварително Възложителя за Доставката в съответствие с условията и сроковете, посочени в чл. 5 от настоящия Договор;

9.4. To notify the Contracting Entity of the delivery in advance in accordance with the terms and conditions specified in Article 5 hereof;

9.5. ако е приложимо, достави Стоката до мястото на доставка в рамките на Работен ден

9.5. If applicable, to deliver the Goods to the place of delivery within one working day;

9.6. ако е приложимо, осигури присъствието на свои представител/и и на Подизпълнител/ите си при предаване на Стоката.

9.6. If applicable, to ensure the presence of its representative/s and representatives of its Subcontractor/s during acceptance of the Goods;

9.7 уведоми писмено Възложителя във възможно най-кратък срок, в случай че е в невъзможност да достави Стоката в съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение, договореното или поръчано количество или на Датата на доставката;

9.7 To notify the Contracting Entity in writing as soon as possible in case it is unable to deliver the Goods in accordance with the Technical Specification (Appendix 2), the terms of completion, the agreed or ordered quantities or the delivery date;

9.8. поправи за своя сметка чрез замяна или по друг начин всички дефекти, недостатъци, грешки или пропуски в Стоката, които възникнат в рамките на гаранционния срок, предложен от Изпълнителя;	9.8 To remedy at its expense by replacing or otherwise all defects, faults, errors or omissions in the Goods that might occur within the warranty period offered by the Contractor;
9.9. спазва и изпълнява изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите на Площадката на Възложителя, както и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“;	9.9. To respect and fulfill the requirements and obligations related to ensuring health and safety of the employees at the site of the Contracting Entity, and to protect the life and health of third parties at the site of TPP AES Galabovo;
9.10 изпълнява задълженията си по настоящия договор с Грижата на добър търговец;	9.10. To fulfill its obligations under this Contract with due diligence;
9.11. при изпълнение на задълженията си по настоящия договор да не предизвиква смущаване на дейностите на намиращия се в съседство на Площадката на Възложителя персонал и други лица;	9.11 To perform its duties under this Contract without disturbing the activities of any staff and other persons working close to the site of the Contracting Entity;
9.12 спазва и се съобразява с условията за достъп на външни лица на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.	9.12 To observe and comply with the conditions of access for third parties at the site of TPP AES Galabovo.

10. Процедура за поръчване

Когато е приложимо, Възложителят ще изпраща на Изпълнителя Поръчка/и за доставка

11. Гаранции на Изпълнителя

11.1. Изпълнителят гарантира, че доставената Стока:

- (а) ще бъде в пълно съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2), Техническото предложение (Приложение № 3) и Ценовата оферта (Приложение № 4) на Изпълнителя;
- (б) ще бъде с изискуемото качество и годна за използване по предназначение;
- (в) ще отговаря на съответните

10. Ordering procedure

Where applicable, the Contracting Entity will send Purchase Orders/s to the Contractor

11. Contractor warranties

11.1 The Contractor shall guarantee that the delivered Goods:

- (а) will be in full compliance with the Technical Specification (Appendix 2), the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3) and the Offered Price (Appendix 4) of the Contractor;
- (б) will meet the quality requirements and will be fit for the intended purpose;
- (в) will comply with the relevant binding

приложими
разпоредби,

Задължителни

regulations;

както и че при извършването на всяка Доставка Изпълнителят ще прилага необходимия професионален опит и дължима грижа, които могат разумно да се очакват от квалифициран и компетентен доставчик, имащ опит в извършването на подобни доставки със сходен размер, обхват, същност, стойност и сложност, както и че той ще вложи достатъчни средства за цялостното изпълнение на своите задължения.

And also that for each delivery the Contractor shall apply the necessary professional experience and diligence that may reasonably be expected by a qualified and competent supplier with experience in carrying out similar supplies of similar size, scope, nature, value and complexity, and that it will invest sufficient resources for the full implementation of its obligations.

11.2. Изпълнителят гарантира, че трети лица нямат право на собственост, други права или претенции по отношение на Стоката.

11.2 The Contractor shall ensure that no third parties shall have ownership rights or any other rights or claims in respect of the Goods.

11.3. Без ограничения на разпоредбите на точки 11.1 и 11.2, Изпълнителят гарантира, че:

11.3 Without limitation to the provisions under clauses 11.1 and 11.2, the Contractor shall ensure that:

(а) ще извърши Доставката на Стоката до съответната Дата на доставка;

(a) it will complete each delivery of Goods by the relevant delivery date;

(б) винаги ще извършва Доставката в съответствие с Грижата на добрия търговец;

(b) it will always perform delivery of Goods with due diligence;

(в) ще осигури цялата работна сила като ще вземе мерки целият персонал, нает за доставяне на Стоката, да бъде квалифициран, обучен и опитен за извършването на Доставката;

(c) It will provide all the manpower it will ensure that all the staff employed in the delivery the Goods is qualified, trained and experienced for such delivery;

(г) винаги ще извършва Доставката на Стоката в пълно съответствие с приложимите законодателни изисквания, технически спецификации и изисквания неразделна част от настоящия Договор и ще осигури всички необходими одобрения;

(d) it will make delivery of Goods in full compliance with applicable legal requirements, technical specifications and requirements, which are an integral part hereof and also it will provide all necessary approvals;

(д) ще изпълнява всички приемливи инструкции, дадени от Възложителя във връзка с доставката на Стоките;

(e) it will comply with all reasonable instructions given by the Contracting Entity in connection with the delivery of the Goods;

(е) ще изпълнява процедурите и изискванията на Възложителя за здраве, безопасност и опазване на околната среда,

(f) it will fulfill the procedures and requirements of the Contracting Entity for health, safety and environmental protection introduced at

въведени на Площадката на Възложителя и ще взема всички необходими предпазни мерки за опазване на здравето и безопасността на всички хора, включително на своя персонал, персонала на Възложителя и ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, както и населението, което може да бъде засегнато от действията на Изпълнителя при извършването на Доставките;

the site of the Contracting Entity and it will take all necessary precautions to protect the health and safety of all persons, including its own staff, the staff of the Contracting Entity and of TPP AES Galabovo as well as the population that may be affected by the actions of the Contractor while performing delivery of Goods;

(ж) ще използва технически изправни транспортни средства, които отговарят на законовите разпоредби и изисквания на Възложителя, като последното ще се удостоверява с валидно свидетелство за успешно преминат годишен технически преглед и/или други подходящи документи, когато е приложимо. Във всички случаи Изпълнителят няма да допуска замърсяване на околната среда при извършваните транспортни дейности.

(g) it will use means of transport in good technical order, which meet the legal regulations and Contracting authority's requirements as the latter shall be proved with a valid certificate for successfully passed annual technical examination and/or other suitable documents when necessary. In all cases the Contractor shall not allow any environmental pollution caused by its transportation activities.

11.4. Възложителят има право да отстрани Изпълнителя от Площадката на Възложителя, ако Изпълнителят наруши изискванията за здраве и безопасност, прилагани на Площадката на Възложителя.

11.4. The Contracting Entity may remove the Contractor from the site of the Contracting Entity if the Contractor violates the health and safety requirements established at the site of the Contracting Entity.

11.5. Гаранционният срок (ако е приложимо) за изпълнената Доставка е срокът, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

11.5. The guarantee period (if applicable) for the completed delivery shall be the period specified in the Special Conditions (Appendix 1).

12. Условия и ред за предаване и приемане на Стоката. Рекламации.

12. Terms and conditions for delivery and acceptance of the Goods. Claims.

12.1 Ако не е уговорено друго приемането и предаването на Стоката се извършва от определените от Страните лица в рамките на Работния ден на уговореното място за доставка.

12.1. Unless otherwise agreed, handover and takeover of Goods shall be done by persons designated by the Parties within the working day at the agreed place of delivery.

12.2 Ако е приложимо, приемането на Стоката се удостоверява с подписване на приемо-предавателен протокол. Приемо-предавателен протокол има удостоверително значение по отношение на датата на извършване на доставката и доставеното количество Стока, количествени несъответствия, наличие на липси, нарушена цялост на опаковката на Стоката, непълнота на съпътстващата Стоката документация, както и други забележки по

12.2 If applicable, acceptance of the Goods shall be certified by signing an acceptance certificate. The acceptance certificate shall serve as certification of the delivery date and the quantity of Goods delivered, quantity discrepancies, missing items, damaged packaging, incomplete documents accompanying the Goods and other comments in respect of the Goods.

отношение на Стоката.

По отношение на Стока, за която не е предвиден гаранционен срок, Възложителят има право да направи рекламация за скрити недостатъци, дефекти и несъответствие на Стоката в рамките на 60 (шестдесет) дни от датата на приемо – предавателния протокол за Доставката.

In respect of Goods not covered by a guarantee period, the Contracting Entity may make claims for hidden defects, faults and non-conformity of the Goods within 60 (sixty) days from the date of delivery acceptance.

12.3 В случай, че след преглед на Стоката, Възложителят установи недостатъци, дефекти и/или каквито и да било други несъответствия на Стоката с Техническата спецификация (Приложение № 2) и/или Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), то Възложителят в срока по чл.12.2 уведомява писмено (включително по електронен път на посочен от Изпълнителя електронен адрес) Изпълнителя за констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия.

12.3. If during inspection of the Goods the Contracting Entity identifies any faults, defects and/or any other discrepancies of the Goods with regard to the Technical Specification (Appendix 2) and/or the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3), the Contracting Entity shall within the period specified under Article 12.2 notify in writing (including electronically to an e-mail address specified by the Contractor) the Contractor of any such faults, defects and/or discrepancies.

12.4. В случаите по предходната точка, Възложителят има право да върне Стоката на Изпълнителя за негова сметка. В случай, че Възложителят има интерес от по-късната Доставка на Стоката, Възложителят може да поиска от Изпълнителя замяна на Стоката и/или отстраняване от Изпълнителя и за негова сметка на констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствие в конкретно посочен от Възложителя срок. Ако качеството на доставените Стоки не съответства на спецификацията, и това е установено и надлежно документирано от представители на Купувача в рамките на гаранционния срок на Стоките или срока по чл. 12.2, Купувачът може да възложи на друг доставчик да произведе и достави Стоките, като Доставчикът трябва да плати всички разходи на Купувача във връзка с производството и доставката на Стоките.

12.4. In the cases under the preceding clause, the Contracting Entity may return the Goods to the Contractor at the expense of the latter. If the Contracting Entity is interested in the delivery of Goods on a later date, the Contracting Entity may ask the Contractor to replace the Goods and/or remove any identified faults, defects and/or discrepancies at the expense of the Contractor within a time frame instructed by the Contracting Entity. If the delivered Goods do not comply with the Specification with regard to quality and that has been established and duly documented by representatives of the Contracting Entity within the guarantee period of the Goods or within the time frame specified in clause 12.2, the Contracting Entity may order the production and delivery of such Goods to another supplier and then the Contractor must pay all costs incurred by the Contracting Entity for the production and delivery of the Goods.

12.5. При извършване на Доставка на заменена Стока и/или Стока с отстранени недостатъци, дефекти и/или несъответствия, Страните са длъжни да спазват предвидените по-горе ред и условия за предаване и приемане на Стоката.

12.5 For deliveries of replaced Goods and/or Goods with removed faults, defects and/or discrepancies, the Parties shall apply the above mentioned terms and conditions for delivery and acceptance of Goods

12.6 В случай, че в офертата си Изпълнителят е предложил по-благоприятни условия за приемане и за рекламации на Стоката,

12.6. If the Contractor has offered more favorable conditions for Goods acceptance and claims, such provisions in the tender of the Contractor shall

предвиденото в офертата на Изпълнителя има предимство пред клаузите на настоящия Договор.

prevail over the provisions hereof.

13. Гаранция за добро изпълнение на Договора. Ред и условия за освобождаване и задържане на гаранцията

13. Performance Guarantee. Terms and conditions for Performance Guarantee release and retention

13.1 В случай, че Изпълнителят е предоставил на Възложителя гаранция за добро изпълнение на настоящия Договор, то Възложителят има право да задържи предоставената гаранция до пълното, точно и окончателно изпълнение на настоящия договор от страна на Изпълнителя или до изтичане на гаранционния период на Стоката.

13.1 If the contractor has provided the Contracting Entity with a Performance Guarantee under this contract, the Contracting Entity may retain the Performance Guarantee until the Contractor executes completely, accurately and entirely this contract or until expiry of the guarantee period of the Goods.

13.2 Предоставената от Изпълнителя гаранция за изпълнение на настоящия договор е в размера от стойността на Стоката, указан в Специалните условия (Приложение № 1) и се предоставя под формата на неотменяема и безусловна банкова гаранция, с усвояване при първо писмено поискване от Възложителя, застраховка или под формата на паричен депозит по банкова сметка на Възложителя. Когато е под формата на банкова гаранция или застраховка, гаранцията за изпълнение трябва да е срок на валидност 1 (един) месец след изтичането на срока на действие на договора.

13.2 The Performance Guarantee provided under this Contract shall be equal to the price of the Goods, specified in the Special Conditions (Appendix 1) and shall be in the form of irrevocable and unconditional bank guarantee payable at first written demand by the Contracting Entity, insurance or in the form of cash deposit into a bank account of the Contracting Entity. When it is a bank guarantee or insurance, the Performance Guarantee shall be valid one (1) month after expiry date of the contract.

13.3 Възложителят има право да задържи или да се удовлетвори от предоставената гаранция за изпълнение, когато Изпълнителят не изпълни което и да е от задълженията си по настоящия Договор, включително, но не само, когато забави изпълнението на задължението си за Доставка на Стоката с повече от 7 (седем) дни, освен ако не е уговорено друго.

13.3. The Contracting Entity may retain or forfeit the Performance Guarantee if the Contractor fails to perform any of its obligations under this Contract, including, but not limited to late fulfillment of its obligation to deliver the Goods by more than 7 (seven) days, unless otherwise agreed.

13.4 Възложителят има право да задържи и да се удовлетвори от предоставената гаранция за изпълнение на Договора, без това да го лишава от възможността да претендира обезщетение за претърпените вреди над размера на предоставената от Изпълнителя гаранция за изпълнение.

13.4. The Contracting Entity may retain and forfeit the Performance Guarantee under this Contract without waiving its right to claim compensation for damage incurred in excess of the amount provided as Performance Guarantee by the Contractor.

13.5. При точно изпълнение на настоящия

13.5 Upon proper execution of this Contract by the

Договор от страна на Изпълнителя, Възложителят освобождава гаранцията по чл. 13.2 в срок от един месец от изпълнението на настоящия Договор (когато гаранцията е под формата на паричен депозит), освен ако не е уговорено друго.

Contractor, the Contracting Entity shall release the bond under clause 13.2 within one month from the completion date of the Contract (if the bond is in the form of a cash deposit), unless otherwise agreed.

13.6 Възложителят има право да задържи част от предоставената гаранция за изпълнение (когато е под формата на паричен депозит) с цел обезпечаване на задължението за гаранционна поддръжка на Стоката, в случай че с настоящия договор и/или офертата си Изпълнителят е поел задължение да извършва гаранционна поддръжка на доставената Стока.

13.6 The Contracting Entity may retain part of the Performance Guarantee (if it is a cash deposit) to secure the obligation for warranty servicing of the Goods if the Contractor has undertaken by this contract and/or by its offer to provide warranty service to the delivered Goods.

13.7 В случай, че по време на изпълнение на настоящия Договор възникне спор между Страните свързан с неизпълнението на задълженията на Изпълнителя, то Възложителят има право да задържи предоставената гаранция за изпълнение (когато гаранцията е под формата на паричен депозит) или да изиска от Изпълнителя удължаване на срока на валидност на издадената банкова гаранция до окончателното решаване на спора от компетентния съгласно настоящия договор съд или арбитражен трибунал.

13.7. In the event of a dispute arising between the Parties during the execution of this contract related to a breach of the obligations made by the Contractor, the Contracting Entity may retain the Performance Guarantee (if it is a cash deposit) or may ask the Contractor to extend the validity of the issued bank guarantee until final resolution of the dispute by the competent court under this contract or by an arbitration court.

13.8 При прекратяване или разваляне на Договора по вина на Изпълнителя, Възложителят има правото да задържи или да се удовлетвори в пълен размер от гаранцията за изпълнение.

13.8. If this Contract is terminated or cancelled due to the Contractor's fault, the Contracting Entity may retain or forfeit the full amount of the Performance Guarantee.

13.9 Възложителят не дължи на Изпълнителя плащането на лихви върху предоставената гаранция за изпълнение (когато гаранцията е под формата на паричен депозит) за периода, през който Възложителят правомерно я е задържал.

13.9 The Contracting Entity shall not owe interest to the Contractor on the Performance Guarantee (if it is a cash deposit) for the period when the Contracting Entity has lawfully retained it.

13.10 Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 7 (седем) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията

13.10 If the Contracting Entity forfeits the Performance Guarantee and the Contract is still in effect, the Contractor shall within 7 (seven) days replenish the Performance Guarantee by paying the amount forfeited by the Contracting Entity to the account of the Contracting Entity or provide a document amending the original bank guarantee or a new bank guarantee, or an insurance policy so as to ensure that while the Contract is still in effect, the amount of the Performance Guarantee is in accordance with Art. 13.2 of the Contract.

за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 13.2 от Договора.

14. Неустойки и санкции

14.1 Ако Доставката е извършена след Датата на доставка, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет процента) от стойността на Стоката, чиято доставка е забавена, за всеки ден забава, но не повече от 15% (петнадесет процента) от Цената на Стоката без ДДС.

14.2 В случай, че Възложителят развали Договора поради виновно неизпълнение от страна на Изпълнителя, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 8% от Цената на Стоката без ДДС. Възложителят има право и на обезщетение по общия ред за действително претърпените и превишаващи размера на неустойката вреди.

14.3. В случай на забавено плащане, Възложителят заплаща неустойка в размер на 0.5% (нула цяло и пет процента) върху стойността на забавеното плащане за всеки ден закъснение, но не повече от 15% (петнадесет процента) от стойността на дължимото плащане.

15. Изменение на Договора

Изменение на настоящия Договор се допуска по изключение и се извършва по взаимно съгласие на Страните с допълнително споразумение, съставено в писмена форма при наличие на някоя от изрично предвидените в ЗОП предпоставки.

16. Фактуриране

16.1. Изпълнителят издава данъчна фактура, носеща номера на настоящия Договор, номер на поръчка в САП, ако е приложимо, както и съдържаща реквизитите, изисквани от Закона за счетоводството, и придружена с разходно-оправдателна информация, изисквана съгласно Договора или от Възложителя. Фактурите се изготвят и приемат по Реда за изпращане и приемане на фактури (Приложение № 6). При пълно и точно изпълнение на условията на чл.

14. Penalties and sanctions

14.1. If delivery is made after the date of delivery, the Contractor shall pay a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the value of the Goods delivered late for each day of delay but not more than 15% (fifteen percent) of the price of Goods without VAT.

14.2. If the Contracting Entity terminates the contract due to the Contractor's fault, the Contractor shall pay a penalty of 8% of the price of Goods without VAT. The Contracting Entity shall also be entitled to compensation under the general procedure for actually suffered loss in excess of the penalty amount.

14.3 In case of late payment, the Contracting Entity shall pay a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the value of the delayed payment for each day of delay but not more than 15% (fifteen percent) of the value of the payment due.

15. Contract Amendment

Amendment of this Agreement shall be allowed as an exception and it shall be done by an additional agreement in writing mutually agreed between Parties in case of any precondition expressly provided for in the Public Procurement Act.

16. Invoicing

16.1 The Contractor shall issue a tax invoice bearing the number of this contract, the order number in SAP, if applicable, containing the particulars required by the Accounting Act, and accompanied by the supporting information required under the Contract or by the Contracting Entity. Invoices shall be prepared and accepted under the procedure for sending and accepting of invoices (Appendix 6). If the provisions of clause 3.3 hereof are fully and precisely fulfilled, the Contracting Entity shall pay

3.3 от този Договор, Възложителят заплаща сумата, посочена във фактурата в Срока за плащане.

the amount indicated in the invoice within the specified payment period.

16.2 В случай, че Възложителят е заплатил по погрешка на Изпълнителя сума, включително и неправилно начислена като ДДС, Изпълнителят се задължава незабавно да възстанови тази сума на Възложителя.

16.2. If the Contractor makes a wrong payment to the Contractor including wrongly charged VAT, the Contractor shall immediately reimburse that amount to the Contracting Entity.

16.3. Плащанията от страна на Възложителя по настоящия Договор не подлежат на облагане с данък, освен ДДС и удържките, предвидени със закон. В частност, ако по отношение на плащане по настоящия Договор се наложи удържане на данък при източника, Възложителят трябва да удържи този данък от сумата на плащането и да го внесе по сметка на Националната агенция по приходите. При тези обстоятелства, плащанията към Изпълнителя ще представляват сумите дължими по настоящия Договор, намалени с удържания данък при източника съгласно закона. В тежест на Изпълнителя е да докаже съответните основания за неначисляване на данък при източника.

16.3. Payments by the Contracting Entity under this Contract are not subject to tax, except VAT and deductions provided by law. In particular, if any payment under this Contract is subject to withholding tax at source, the Contracting Entity shall withhold the tax from the payment amount and pay it to the account of the National Revenue Agency. In these circumstances, payments to the Contractor will represent amounts due under this Contract, reduced by the withholding tax under the law. It is the duty of the Contractor to prove the reasons for not withholding tax at source.

17. Прехвърляне

17. Assignment

17.1 Изпълнителят няма право, без предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля или по друг начин да се разпорежда с правата си по настоящия Договор.

17.1 The Contractor shall not, without the prior written consent of the Contracting Entity, transfer or otherwise dispose of its rights under this Contract.

17.2 При участие на подизпълнители при изпълнението на предмета на договора, то за Изпълнителя и за подизпълнителя са валидни всички приложими разпоредби на Закона за обществените поръчки. Изпълнителят се задължава своевременно да предоставя на Възложителя всички документи и информация по договорите за подизпълнение съгласно Закона за обществените поръчки.

17.2 In the case of any subcontractors involved in performance of the subject matter of the contract, the Contractor and the subcontractor shall comply with all applicable provisions of the Public Procurement Act. The Contractor shall promptly provide the Contracting Entity with all documents and information on the subcontracts in accordance with the Public Procurement Act.

17.3 Изпълнителят носи отговорност за контрол на качеството на работата и спазване на изискванията за безопасна работа на персонала на подизпълнителите си. Изпълнителят се задължава да определи компетентни длъжностни лица, които да извършват контрол на работата на подизпълнителите.

17.3. Contractor shall be responsible to ensure quality of the work and observance of the safety requirements by the staff of its subcontractors. The Contractor shall designate competent persons to supervise the performance of the subcontractors.

17.4 Изпълнителят има право да прави инспекции и проверки на работата на площадката и одити на подизпълнители, по реда по който същите се извършват за Изпълнителя.

17.4 The Contractor shall be entitled to make inspections and checks to the work on site and make audits to subcontractors following the procedure by which they are carried to the Contractor.

18. Право на собственост

18. Ownership

18.1. При условията на чл. 18.3 и с оглед специфичните условия за всяка Доставка и преминаване на риска, посочени в настоящия Договор, собствеността върху Стоките преминава от Изпълнителя върху Възложителя в момента на Доставката или при плащане от страна на Възложителя (в случай, че по някаква причина то предхожда Доставката).

18.1. Subject to Article 18.3 and in view of the specific conditions of each delivery and passing the risk specified herein, ownership of Goods shall pass from the Contractor to the Contracting Entity at the time of delivery or payment by the Contracting Entity (if for some reason payment precedes delivery).

18.2. При условията на чл. 18.3 и с оглед специфичните условия за доставка и преминаване на риска, посочени в настоящия Договор, когато Изпълнителят получава Стока от трето лице, той гарантира, че собствеността върху тази Стока ще бъде прехвърлена на Възложителя в момента на извършване на Доставката или при плащане от страна на Възложителя (в случай че по някаква причина то предхожда Доставката).

18.2 Subject to Article 18.3 and in view of the specific conditions of delivery and passing the risk specified herein when the Contractor receives Goods from a third party, the Contractor shall ensure that ownership of the Goods is transferred to the Contracting Entity at the time of delivery or payment by the Contracting Entity (if for some reason payment precedes delivery).

18.3 В случай, че плащането е извършено от Възложителя преди Доставката, и с оглед специфичните условия за доставка и преминаване на риска, посочени в този Договор, собствеността върху Стоките се прехвърля от Изпълнителя на Възложителя веднага щом Стоките могат да бъдат индивидуализирани, но рискът от загуба или повреда не преминава върху Възложителя преди момента на Доставката. Такова предварително плащане не следва да се тълкува в смисъл, че Стоките са одобрени от Възложителя.

18.3 If payment is made by the Contracting Entity before delivery, and in view of the specific conditions of delivery and passing the risk specified herein, ownership of the Goods shall be transferred by the Contractor to the Contracting Entity as soon as Goods can be identified, but the risk of loss or damage shall not pass onto the Contracting Entity before the time of delivery. Such advance payment shall not be construed as meaning that the Goods have been approved by the Contracting Entity.

19. Интелектуална собственост, лицензии и поверителност

19. Intellectual property licenses and confidentiality

19.1 Изпълнителят гарантира, че доставянето и използването на Стоката няма да наруши патент, регистриран промишлен дизайн, авторско право, търговска марка или друго защитено право ("**Защитени права**"). Освен ако Възложителят се е съгласил на друго, Изпълнителят е длъжен да осигури на Възложителя от третите лица неотменима, освободена от лицензионни възнаграждения и неизключителна лицензия за

19.1 The Contractor shall ensure that delivery and use of the Goods will not break any patent, registered design, copyright, trademark or other intellectual property rights ("**Protected Rights**"). Unless the Contracting Entity has agreed otherwise, the Contractor shall provide to the Contracting Entity an irrevocable, royalty-free non-exclusive license for such use from third parties when such is necessary

такова ползване, когато това е необходимо за пълноценното ползване на Стоката и нейната специфика.

for making full use of the Goods and their features.

19.2. Изпълнителят се задължава да обезщети Възложителя, в случай че Възложителят е подведен под отговорност за нарушаване на Защитени права във връзка с използването на Стоката.

19.2. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity in case that the Contracting Entity is held liable for violation of any protected rights in connection with the use of the Goods.

19.3. Изпълнителят е длъжен да пази цялата информация и софтуер, свързани по какъвто и да било начин с Възложителя, като най-строго поверителни и се задължава да не ги ползва или разкрива, освен за целите на настоящия Договор, без предварителното писмено съгласие на упълномощено от Възложителя лице.

19.3. The Contractor shall keep all the information and software related in any way with the Contracting Entity, as most strictly confidential and the Contractor shall not to use or disclose them except for the purposes hereof, without the prior written consent of a person authorized by the Contracting Entity.

19.4. При наличието на особени условия в настоящия Договор, Изпълнителят е длъжен незабавно да получи всички необходими разрешителни за внос и износ, и всички други съгласия, необходими за доставка за Стоката.

19.4. If any specific conditions under this Contract arise, the Contractor shall immediately obtain all necessary permits for import and export and all other approvals required for the delivery of Goods.

20. Риск, отговорност и застраховане

20. Risk, liability and insurance

20.1 Изпълнителят ще обезщети Възложителя за всички вреди, свързани с погиване или повреда на имуществото на Възложителя или трето лице, както и разходи за отстраняване на разливи на химични вещества и смеси, включително и неблагоприятни за околната среда въздействия от тях, произтичащи от или във връзка с изпълнението или неизпълнението на задълженията на Изпълнителя по настоящия Договор, освен когато тази отговорност е възникнала от или във връзка с умишлени действия или груба небрежност от страна на Възложителя или негови представители.

20.1. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all damages related to loss or damage to property of the Contracting Entity or third party, as well as costs for removing spills of chemical substances and mixtures, including adverse environmental footprint impacts of them arising out of or in connection with fulfillment or non-fulfillment of the obligations of the Contractor under this Contract, unless such a liability arises out of or in connection with intentional acts or gross negligence on the part of the Contracting Entity or its representatives.

20.2. Изпълнителят ще обезщети Възложителя за всички преки разходи и иски (включително, при погиване или повреда на имущество, както и нараняване или смърт на лице), претърпени от Възложителя, в резултат на нарушение на настоящия Договор или поради друго нарушение, действие или бездействие (включително небрежност) на Изпълнителя или лице, за което последният носи отговорност.

20.2. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all direct costs and claims (including for loss of or damage to property and injury or death of a person) suffered by the Contracting Entity as a result of violation hereof or any other infringement action or omission (including negligence) of the Contractor or a person for whom the Contractor bears responsibility.

20.3. Изпълнителят носи отговорност за загуба или повреда на Стоката до момента на Доставката ѝ на Възложителя, с изключение на

20.3. Contractor shall be liable for any loss or damage to the Goods until their delivery to the Contracting Entity, except in the cases where this

случаите, при които в този Договор са предвидени различни условия за преминаване на риска. Изпълнителят носи отговорност за загуба или повреда на Стоката през целия период от време (например при престоя им в склада на Изпълнителя или при гаранционна работа), през който Изпълнителят е длъжен да полага грижа за Стоката и да я контролира.

20.4. Изпълнителят (ако е приложимо и предвидено в Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение на обществената поръчка) трябва да осигури и/или организира получаването на подходящите застраховки за времето на извършването на неговите задължения по Договора, за наличния обхват при търговско приемливи условия, включително застраховка на персонала на Изпълнителя, а именно застраховка за отговорността на работодателя, изискуема по закон, както и застраховка срещу земетресение, наводнение, непреодолима сила и пожар. В тези случаи Изпълнителят трябва да сключи и поддържа застрахователни полици при финансово стабилен застраховател с подходяща репутация, одобрен от Възложителя, и при условия приемливи за Възложителя, за да:

(а) осигури Стоката по подходящ и адекватен начин срещу погиване или повреда от датата на настоящия Договор до извършване на Доставка; и

(б) покрие увреждания или инвалидност или други професионални рискове за персонала на Изпълнителя.

Когато това е приложимо, застраховките, поддържани от Изпълнителя, трябва да съдържат разпоредби за суброгация в полза на Възложителя и да включват Възложителя като допълнителен бенефициент.

20.5. Изпълнителят (ако е приложимо и предвидено в Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение на обществената поръчка) е длъжен да поддържа за периода, необходим за покриване на отговорностите му съгласно настоящия Договор, застраховка за вреди, причинени от Стоките, предоставяни от Изпълнителя, със

Contract provides for passing of the risk otherwise. The Contractor shall be liable for any loss or damage to the Goods during the whole period of time (e.g. their stay in the warehouse of the Contractor or within the guarantee period during which the Contractor shall take care of the Goods and check them.

20.4. The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution) provide and/or arrange the obtaining of appropriate insurance for the period of performance of its obligations under the Contract within its scope at commercially acceptable conditions, including insurance of the Contractor's staff, namely employer's liability insurance required by law, and insurance against earthquake, flood, force majeure and fire. In these cases, the Contractor shall conclude and maintain insurance policies with a financially stable insurer with proper reputation approved by the Contracting Entity, and under conditions acceptable for the Contracting Entity, so as:

(а) To insure the Goods appropriately and adequately against loss or damage from the date of this Contract until delivery; and

(б) To cover injuries, disability or other professional risks to the Contractor's staff.

Where applicable, the insurance maintained by the Contractor shall include provisions for subrogation in favor of the Contracting Entity and it shall also provide for the Contracting Entity as an additional beneficiary.

20.5. The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution) maintain for the period necessary to meet its responsibilities under this Contract, insurance for damage caused by the Goods provided by Contractor with insurance coverage sufficient to cover the liability (and in any case the

застрахователно покритие, достатъчно да покрие отговорността (и във всички случаи в размер на минималния процент от Общата цена на поръчката, указан в Специалните условия (Приложение № 1)) при застраховател и при условия, приемливи за Възложителя. Изпълнителят, при искане от страна на Възложителя, предоставя надлежно доказателство за изпълнението на настоящия чл. 20.5.

20.6. Изпълнителят е длъжен незабавно и с необходимата грижа да изиска заплащане на обезщетение по съответните полици съгласно чл. 20.4 по-горе и да изплати на Възложителя получените парични средства.

20.7. В случай, че Изпълнителят не сключи или не поддържа застрахователна полица, изискваща се в съответствие с условията на този Договор или при които е възложена поръчката, Възложителят има право, но не и задължението, да осигури и поддържа такава полица единствено и изцяло за сметка на Изпълнителя. В такъв случай, Възложителят има право да му бъдат възстановени директно разумните разходи направени във връзка с полицата или да прихване същите от сумите, които са дължими на Изпълнителя.

20.8. Възложителят не носи отговорност по отношение на повреда и погиване на съоръженията, материалите и оборудването на Изпълнителя, като риска за тях се носи от Изпълнителя.

20.9 Изпълнителят трябва да извършва всякаква дейност в рамките на Площадката на Възложителя по начин, който да не разстройва и смущава съседите на обекта. В частност, докато се намира на Площадката на Възложителя, Изпълнителят трябва да съблюдава, както и да осигури съблюдаване от страна на своите работници, служители, представители и Подизпълнител/и на:

(а) всички Задължителни разпоредби и изисквания на правителство или друга власт с юрисдикция над Площадката на Възложителя във връзка с достъпа до Площадката, със здравето, безопасността и опазване на околната среда; и

amount of the minimum percentage of the total price of the order, specified in the Special conditions (Appendix 1)) with an insurer and on terms acceptable for the Contracting Entity. The Contractor shall, upon request by the Contracting Entity, provide appropriate proof for the fulfillment of this Article. 20.5.

20.6. The Contractor shall promptly and with due care require payment of compensation under the respective policies in accordance with Article 20.4 above and shall repay the obtained money to the Contracting Entity.

20.7. If the Contractor fails to conclude or maintain the insurance required under the terms hereof or according to the terms under which the contract has been awarded, the Contracting Entity shall have the right but not the obligation to provide and maintain such a policy solely and entirely at the expense of Contractor. In this case, the Contracting Entity shall be entitled to reimbursement of reasonable expenses directly incurred in connection with the policy or to deduction of these expenses from the amounts payable to the Contractor.

20.8. The Contracting Entity shall not be responsible for the damage and loss of plant, materials and equipment of the Contractor and the risk for them shall be borne by the Contractor.

20.9 The Contractor shall carry out any activity on the site of the Contracting Entity in a way that does not upset and disturb the neighbors of the site. In particular, while located on the site of the Contracting Entity, the Contractor must comply and ensure that its employees, officers, agents and subcontractor/s observe:

(a) all binding provisions and requirements of government or any other authority having jurisdiction over the site of the Contracting Entity in relation to access to the site, health, safety and environmental protection; and

(б) здравните изисквания, изискванията и процедурите по безопасност и опазване на околната среда на Възложителя. (b) health requirements, requirements and procedures on safety and environmental protection of the Contracting Entity.

20.10. Изпълнителят се съгласява и с настоящото поема пълна и изключителна отговорност за удържане и внасяне на всякакви и всички данъци, осигурителни вноски и др., за които същият и неговите Подизпълнители за задължени лица, по отношение на Фонд „Безработица“, вноските за социално, пенсионно осигуряване, пенсии и други подобни, наложени от действащи и бъдещи разпоредби на властите по отношение на надница, заплата, или друго възнаграждение, платимо на персонал, нает от Изпълнителя и неговите Подизпълнители във връзка с Доставка на Стоката и други работи по Договора. 20.10. The Contractor agrees and hereby accepts full and sole responsibility for withholding and paying any and all taxes, contributions, etc., to which it and its Subcontractors are subject to tax with respect the Unemployment Fund and also the contributions towards social, pensions insurance, pensions and the like, imposed by the existing and any future regulations of the authorities in terms of wages, salary or other remuneration payable to the staff employed by the Contractor and its Subcontractors in connection with the delivery of the Goods and other contractual work.

20.11. Лицата, за които Изпълнителят отговаря, включват неговите работници, служители, представители, консултанти, Подизпълнители и под-доставчици на всяко едно. 20.11. Persons, for whom the Contractor is responsible, including its employees, officers, representatives, consultants, subcontractors and sub-suppliers of each of them.

20.12. Някоя разпоредба от настоящия Договор (изрична или подразбираща се) не ограничава отговорността на Изпълнителя във връзка с изпълнението на неговите задължения по настоящия Договор. 20.12 Nothing herein (express or implied) does not limit the liability of the Contractor in the performance of its obligations under this Contract.

21. Условия и ред за прекратяване/разваляне на договора

21. Terms and conditions for termination / cancellation of the contract

21.1 Настоящият договор се прекратява:

21.1 This Contracts terminates:

(а) с изтичане на срока по чл. 4 от настоящия Договор;

(a) upon expiry of the term under Article 4 of the Contract;

(б) с окончателното му изпълнение;

(b) upon its final completion;

(в) по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;

(c) by mutual agreement of the Parties expressed in writing;

(г) едностранно от Възложителя във всеки един момент с изпращане на 10 (десет) дневно писмено предизвестие до Изпълнителя, в което се определя дали Договорът ще бъде прекратен частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила;

(d) unilaterally by the Contracting Entity at any time by sending ten (10) days written notice to the Contractor specifying whether the contract will be terminated partially or entirely and the date on which the termination will take effect;

(д) от Възложителя при настъпване на непредвидено обстоятелство съгласно § 2, т. 27 от ЗОП, поради което не е в състояние да

(e) by the Contracting Entity upon occurrence of an unforeseen event mentioned in para. 2, p. 27 of PPA, making it impossible for the Contracting Entity

изпълнява задълженията си по Договора;

to fulfill its obligations under the Contract;

(е) при преобразуване на Изпълнителя в съответствие със законодателството на държавата, в която е установен в случай, че правопреемникът му не отговаря на условията, предвидени в ЗОП за продължаване на действието на договор за обществена поръчка;

(f) upon any transformation of the Contractor in accordance with the law of the country, in which it has been established in the event that its successor does not meet the conditions laid down in the Public Procurement Act for continuation of the procurement contract;

(ж) при настъпване на други основания за прекратяване на договор за обществена поръчка, предвидени в ЗОП.

(g) in case of any other grounds for termination of the procurement contract provided for in the Public Procurement Act.

21.2 Възложителят може едностранно да развали договора без предизвестие, когато Изпълнителят:

21.2 The Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without notice if the Contractor:

(а) забави изпълнението на което и да е от задълженията си по настоящия Договор с повече от 7 (седем) дни;

(a) delays the execution of any of its obligations under this Contract for more than 7 (seven) days;

(б) откаже да замени Стока с констатирани недостатъци, дефекти и несъответствия в указания от Възложителя срок;

(b) refuses to replace the Goods showing faults, defects and discrepancies within the time specified by the Contracting Entity;

(в) откаже да отстрани за своя сметка констатирани недостатъци, дефекти и несъответствия в доставена Стока в указания от Възложителя срок;

(c) refuses to remedy at its expense faults, defects and discrepancies identified in the delivered Goods within the time frame specified by the Contracting Entity;

(г) не изпълни точно и в пълно съответствие което да е от задълженията си по настоящия Договор и приложенията към него;

(d) fails to fulfill accurately and in full compliance any of its obligations under this Contract and its appendices;

(д) използва за изпълнение на настоящия Договор Подизпълнител/и, без да е декларирал това в офертата си или използва Подизпълнител/и, който/които не е/са посочен/и в офертата му, извън случаите, в които това изрично се допуска от ЗОП;

(e) uses Subcontractor/s for execution of this Contract without declaring this fact in its tender or uses Subcontractor/s which is/are not mentioned in its proposal unless expressly permitted by PPA;

е) по отношение на Изпълнителя бъде открито производство за обявяването му в несъстоятелност или търговската му дейност бъде прекратена поради ликвидация съгласно националното законодателство на държавата, в която Изпълнителят е регистриран.

(f) in case of insolvency proceedings initiated against the Contractor or termination of its commercial activity due to liquidation under the national law of the country in which the Contractor is registered.

21.3 Изпълнителят няма право да бъде

21.3 The Contractor shall not be entitled to

компенсиран или обезщетен за разходи, направени или възникнали след датата на прекратяването на Договора, с изключение на разходи, произтичащи пряко и непосредствено от прекратяването на Доставката, в случай, че Възложителят предварително е предоставил писмено разрешение за извършването на съответните разходи.

21.4 В случай на прекратяване на възложената Доставка или част от нея, Изпълнителят се задължава да предостави на Възложителя всички документи, свързани с възложената Доставка или частта от нея.

22. Неизключителност

Нищо от настоящия Договор не забранява на Изпълнителя или на Възложителя да сключват подобни договори или други споразумения с всякакви други дружества, партньори, лица или страни.

23. Частична недействителност

Всяка разпоредба от настоящия Договор е отделна и различна от останалите и ако по някаква причина една или повече от тези разпоредби бъдат обявени за недействителни или неприложими, те ще се считат за отделени и заличени от настоящия Договор, като в такъв случай останалите разпоредби от Договора остават изцяло в сила.

24. Известия

Всички съобщения, изпращани във връзка с настоящия Договор, трябва да бъдат на български или на английски език и в писмена форма. Ако има несъответствие между текстовете на български и на английски език, предимство ще има и ще се вземе предвид текста на български език. Съобщенията могат да бъдат предавани лично на лицата за контакт по електронна поща или доставяни с писмо с обратна разписка на адреса, посочен в настоящия договор до евентуална промяна на адреса, за която едната Страна е информирала другата.

25. Цялост

Настоящият Договор представлява всички точки,

compensation or offset for expenses incurred or arising after Contract termination, save for costs resulting directly and immediately from the termination of delivery, if the Contracting Entity has given its prior written consent for incurrence of such expenses.

21.4 In case of termination of the delivery or any part of it, the Contractor shall provide to the Contracting Entity all documents related to the assigned delivery or part thereof.

22. Non-exclusivity

Nothing herein shall be construed as prohibiting the Contractor or the Contracting Entity from entering into similar contracts or other agreements with any other companies, partners or parties.

23. Severability

All provisions herein are separate and different from one another and if for some reason one or more of these provisions are rendered invalid or unenforceable, it shall be deemed to be isolated and deleted from this Contract, in which case the other provisions of the Contract shall remain in full effect.

24. Notices

All notices delivered in connection with this Contract shall be in Bulgarian or English and in writing. If there is a discrepancy between the texts in Bulgarian and English, the text in Bulgarian shall prevail and be taken into account. Notices can be delivered in person to the contact persons by e-mail or by mail with return receipt to the address specified herein unless such an address has been changed, for which the relevant Party has informed the other one.

25. Entire agreement

This Contract contains all the issues on which the

труд;

6. Ред за изпращане и приемане на фактури

6. Procedure for sending and accepting of invoices

Подписано за и от името на „Ей И Ес – 3С
Марица Изток I“ ЕООД

Signed for and on behalf of AES – 3 C Maritza East
I EOOD

Заличено съгласно чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД
Подпис: ...
Име: Тодор Бележков
Длъжност: Управител

Заличено съгласно чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД
Signature: ...
Name: Todor Belezhev
Title: Plant Manager AES Bulgaria

Подписано за и от името на STELLAR
MATERIALS INTERNATIONAL LLC

Signed for and on behalf of STELLAR MATERIALS
INTERNATIONAL LLC

Заличено съгласно чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД
Подпис: ...
Име: Marcel Grootveld
Длъжност: Vice President of European and
Middle East Operations

Заличено съгласно чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД
Signature: ...
Name: Marcel Grootveld
Title: Vice President of European and Middle
East Operations

Приложение № 1/ Appendix 1 (Български/Bulgarian)	
Специални условия	
Възложител	„Ей И Ес – 3С Марица Изток I“ ЕООД ЕИК: 123533834; ДДС №: BG123533834
Адрес на Възложителя	гр. Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България
Представител на Възложителя	Име: Кольо Стефанов Телефонен номер: + 359 884388722 E-mail: kolyo.stefanov@aes.com
Ключов персонал на Възложителя	1. По технически въпроси: Име: Кольо Стефанов Телефонен номер: + 359 884388722 E-mail: kolyo.stefanov@aes.com

	2. По счетоводни въпроси (за фактури): E-mail: emea.apinvoices@aes.com 3. По търговски и договорни въпроси: Име: Екатерина Масларска Телефонен номер: + 359 2 904 5908 E-mail: ekaterina.petrova@aes.com 4. По въпроси по ЗБУТ и ОС: Дежурен инспектор ЗБУТ: 0884 886 663 E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com
Изпълнител	STELLAR MATERIALS INTERNATIONAL LLC ДДС №: NL 813270388B01
Адрес на Изпълнителя	Netherlands, Rotterdam, 3029AV, Nieuw Mathenesserstraat 39-41
Представител на Изпълнителя	Име: Oliver Frings Телефон: +31 10 2460264 E-mail: oliver.frings@thermbond.com
Предмет на договора	Договор за доставка на огнеупорни разтвори за котелно оборудване
Ключов персонал на Изпълнителя	Име: Oliver Frings Телефон: +31 10 2460264 E-mail: oliver.frings@thermbond.com
Чл. 3.1 Цена на Стоката	Цена на Стоката - огнеупорни разтвори за котелно оборудване, е както следва: Единична цена – съгласно ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Обща цена – 600 000 (шестстотин хиляди) евро без ДДС при условие на доставка DDP площадката на Възложителя, съгласно INCOTERMS 2015. Възложителят заплаща цената за всяка доставка в 30 (тридесет) дневен срок, след представяне на фактура в оригинал и приемо-предавателен протокол, подписан без забележки от представител на Възложителя, както и при задоволяване на условията, описани в чл. 3.3 на Договора.
Чл. 3.4 Банкова сметка, посочена от Изпълнителя	Wells Fargo Bank N.A. London Account: 88002892

	IBAN: GB14PNBP16567188002892 SWIFT CODE: PNBPG2L
Чл. 4 Срок на договора	Договорът влиза в сила от датата на подписване и е валиден 3 (три) години.
Чл. 5.1 Начин на доставка на Стоката	Доставката се извършва по заявка, съгласно изискванията на Техническата спецификация (Приложение № 2), при спазване на приложимите Задължителни разпоредби. Всяка доставка се придружава от: (а) Опаковъчен лист; (б) Приемо-предавателен протокол. Ей И Ес-ЗС материалният номер се записва в протокола за всеки продукт от доставката за точното му завеждане в склада на Възложителя. При липса на Ей И Ес-ЗС материален номер същият се предоставя от Възложителя при доставката на продукта в склада и се попълват на място от Изпълнителя. (в) Сертификат за качество. Всяка партида се придружава от отделен сертификат. (г) Декларация за съответствие от производителя. Всяка партида се придружава от отделна декларация.
Чл. 5.2 Адрес за доставка на Стоката	Стоката се доставя до Площадката на Възложителя.
Чл. 5.4 Начин на уведомяване за датата и планирания час за извършване на Доставката	Известие за готовност за експедиране трябва да бъде изпратено до Възложителя, най-малко 3 (три) дни преди датата на експедиция на стоката, на електронен адрес: store@aes.com
Чл. 5.6 Срок за доставка	Срокът за изпълнение на всяка доставка на 2-4 (две до четири) седмици, считано от датата на съответната заявка на Възложителя. Възложителят има право да отмени конкретна заявка в срок от 24 часа предварително.
Чл. 11.5 Гаранционен срок	Неприложимо.
Чл. 13.2 Размер на гаранцията за изпълнение	5 % от общата цена.

Чл. 14 Неустойки и санкции	При забава в изпълнението на Договора с повече от 3 (три) Работни дни, Възложителят има право и на обезщетение по общия ред за действително претърпените и превишаващи размера на неустойката вреди. За действително претърпени вреди в размер по-голям от размера на уговорените неустойки, заинтересованата страна може да търси обезщетение в пълен размер по арбитражен ред.
Чл. 20.5 Застраховка	

**Appendix 1/ Приложение № 1 (English/Английски)
Special Conditions**

Contracting Entity	AES – 3 C Maritza East I EOOD UIC: 123533834; VAT number: BG123533834
Contracting Entity's address	Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria
Contracting Entity's Representative	Name: Kolyo Stefanov Телефонен номер: + 359 884388722 E-mail: kolyo.stefanov@aes.com
Contracting Entity's Key Personnel	1. Technical matters: Name: Kolyo Stefanov Phone number: + 359 884388722 E-mail: kolyo.stefanov@aes.com 2. Accounting matters (invoices): emea.apinvoices@aes.com 3. Commercial and contract matters: Name: Екатерина Масларска Phone number: + 359 2 904 5908 E-mail: ekaterina.petrova@aes.com
Contractor	STELLAR MATERIALS INTERNATIONAL LLC VAT No.: NL 813270388B01.
Contractor's address:	Netherlands, Rotterdam, 3029AV, Nieuw Mathenesserstraat 39-41
Contractor's Representative	Name: Oliver Frings

	Tel.: +31 10 2460264 E-mail: oliver.frings@thermbond.com
Subject of Contract	Supply of fire resistant solutions for the Boiler facilities
Contractor's Key Personnel	Name: Oliver Frings Tel.: +31 10 2460264 E-mail: oliver.frings@thermbond.com
Article 3.1 Price of Goods	The Price of Goods - fire resistant solutions as follows: Unit price – as per Price offer of the Contractor. Total price – EUR per piece 600 000, VAT excluded, for DDP delivery on the site of the Contracting Entity as per INCOTERMS 2015 The Contracting Entity shall pay the price for each delivery within 30 (thirty) days after submission of an invoice original and an acceptance certificate signed without comments by the representative of the Contracting Entity and after meeting the requirements under Article 3.3 of the Contract.
Article 3.4 Bank account indicated by the Contractor	Wells Fargo Bank N.A. London Account: 88002892 IBAN: GB14PNBP16567188002892 SWIFT CODE: PNBPG2L
Article 4 Term of the Contract	The Contract shall come into effect on the date of signature and shall be in effect 3 (three) years.
Article 5.1 Goods Delivery Terms	The spare parts shall be delivered upon purchase order according to the requirements of the Technical Specification (Appendix 2) in observation of the Binding Provisions. Each delivery shall be accompanied by: (a) Packing List. (b) Acceptance protocol. The AES-3C material number is recorded in the protocol for each product from the delivery for its exact entry into the warehouse of the Contracting Authority. In the absence of AES-3C material number, it is provided by the Contracting Authority upon delivery of the product to the warehouse and is filled in by the Contractor on site. (c) Manufacturer's Certificate of Quality. Each batch is accompanied by a separate certificate. (d) Manufacturer's Declaration of Conformity. Each batch is accompanied by a separate declaration.

Article 5.2 Address for delivery of the Goods	The Goods shall be delivered to the site of the Contracting Entity.
Article 5.4 Way of notification of the delivery date and scheduled time	Notice of readiness for shipment shall be sent to the Contracting Entity at least 3 (three) days prior to the date of shipment to the email address: store@aes.com
Article 5.6 Delivery period	The delivery period for each shipment shall be 2-4 (two-four) weeks from the date of the specific Contracting Entity's purchase order. The Contracting Entity may cancel any specific order 24 hours in advance.
Article 11.5 Guarantee period	N/A
Article 13.2 Performance Guarantee amount	5 % of the total price
Article 14 Penalties and Sanctions	In case of delay in the execution of the Contract by more than 3 (three) Working Days, the Contracting Entity shall be entitled to compensation under the general procedure for actually suffered loss in excess of the penalty amount. For actually suffered loss in excess of the penalty amount agreed, the concerned Party may seek compensation in full by arbitration.
Article 20.5 Insurance	

Приложение № 2

Техническа спецификация

Appendix 2

Technical Specification

Приложение № 3

Техническо предложение на Изпълнителя за изпълнение на поръчката

Appendix 3

Proposal for Public Procurement Order Execution

Приложение № 4

**Ценова оферта на Изпълнителя
Приложение №5**

Appendix 4

**Offered Price
Appendix 5**

СПОРАЗУМЕНИЕ за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд

**A G R E E M E N T
on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work**



Утвърдил: Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

/Тодор Бележков, Управител Ей И ЕС-ЗС Марица
Изток 1 ЕООД /
Дата: 12.01.2018

Изготвил:

Одобрил:

Димитър Митев

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Димо Бахов

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД
Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Кольо Стефанов

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:

Доставка на огнеупорни разтвори за котелно оборудване

Документ:

ME1-MP-TRM-0336

Местоположение на документа в Системата за контрол
на документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Библиотека: 1. ТЕЦ/5. Инженеринг/11. Технически
спецификации

	Документ №: ME1-MP-TRM-0336 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 12.01.2018
	Доставка на огнеупорни разтвори за котелно оборудване	Страница: 2/7

Съдържание:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА	3
2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ	3
2.1. Технически изисквания към доставката.....	3
2.2. Технически изисквания към Изпълнителя.....	4
3. СРОК	4
4. МЯСТО НА ДОСТАВКА	5
5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА	5
6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ	6
7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА	6
8. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ ПРИ ДОСТАВКА	6
9. ПРИЛОЖЕНИЯ	6

	Документ №: ME1-MP-TRM-0336 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 12.01.2018
	Доставка на огнеупорни разтвори за котелно оборудване	Страница: 3/7

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА

Настоящата техническа спецификация определя изискванията за изпълнение на доставка на огнеупорни материали необходими за частична замяна на компрометирани бетонни участъци на котелно оборудване в съответствие с одобрена проектна документация за нуждите на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД.

2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

2.1. Технически изисквания към доставката

Необходимите доставки са предназначени за частична замяна на компрометирани бетонни участъци на котелно оборудване: газозаборни шахти, въглищни горелки и скара за доизгаряне.

Договорът ще се изпълнява на части, по изпратена конкретна поръчка от страна на Възложителя.

Възложителят си запазва правото да купува и други огнеупорни разтвори, влизащи в номенклатурата и продуктовата гама на доставчика. В такъв случай техническите изисквания и конкретните параметри ще бъдат предоставяни допълнително.

Необходимите материалите трябва да са съвместими със средата на работа и максималната работната температура ($>1250^{\circ}\text{C}$) на оборудването.

Разтворите трябва да са със същите или по-стриктни технически характеристики от проектните (виж приложенията към техническата спецификация).

Всички разтвори трябва да съответстват на изискванията на действащите български и европейски стандарти посочени в настоящата спецификация.

Съответствието с всяко едно от по-долу изброените изисквания към съответните доставени материали се доказва с декларация от производителя, каталожна информация и/или копие от съответния сертификат за изпитване или съответствие издаден от сертифицирана Европейска лаборатория.

Еквивалентни и други международно приети стандарти освен цитираните по-долу могат да бъдат използвани само ако:

- са в по-голяма степен или еднакво стриктни, сравнени със съответните български стандарти и разпоредби или;
- за съответният случай не съществуват приложими български стандарти.

Посочените по-долу огнеупорни разтвори са от номенклатурата на 'Stellar Materials' и могат да бъде заменени с еквивалентни.

В случай, че даден Участник предлага еквивалентни на оригиналните изделия, същият следва да докаже еквивалентност съгласно изискванията на чл. 52 ал. 2 от ЗОП, със характеристиките на използваните към момента разтвори от номенклатурата на 'Stellar Materials'.

Обхватът на доставката включва следните видове огнеупорни разтвори:

	Документ №: ME1-MP-TRM-0336 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 12.01.2018
	Доставка на огнеупорни разтвори за котелно оборудване	Страница: 4/7

Доставка на огнеупорни разтвори за котелно оборудване	
№	Описание на материала
1	Огнеупорен разтвор „Formula 5P“ или еквивалентен в комплект с активатор
2	Огнеупорен разтвор „Formula 15R“ или еквивалентен в комплект с активатор
3	Огнеупорен разтвор „Formula 26P“ или еквивалентен в комплект с активатор
4	Огнеупорен разтвор ‘Thermbond 7206’ или еквивалентен в комплект с активатор
5	Огнеупорен разтвор ‘Thermbond 7229’ или еквивалентен в комплект с активатор
6	Огнеупорен разтвор ‘Formula 6-AL’ или еквивалентен в комплект с активатор
7	Огнеупорен разтвор ‘Formula 12-AL’ или еквивалентен в комплект с активатор

Забележка: * Максимално тегло на една торба огнеупорен разтвор – 25кг.

Технически характеристики на огнеупорните разтвори:

- **Технически изисквания към огнеупорен разтвор ‘Formula 5P’ или еквивалентен:**
Съгласно Приложение 2;
- **Технически изисквания към огнеупорен разтвор ‘Formula 15R’ или еквивалентен:**
Съгласно Приложение 3;
- **Технически изисквания към огнеупорен разтвор ‘Formula 26P’ или еквивалентен:**
Съгласно Приложение 4;
- **Технически изисквания към активатор ‘Thermbond’ или еквивалентен:**
Съгласно Приложение 5;
- **Технически изисквания към огнеупорен разтвор ‘Thermbond 7206’ или еквивалентен:**
Съгласно Приложение 6;
- **Технически изисквания към огнеупорен разтвор ‘Thermbond 7229’ или еквивалентен:**
Съгласно Приложение 7;
- **Технически изисквания към огнеупорен разтвор ‘Formula 6-AL’ или еквивалентен:**
Съгласно Приложение 8;
- **Технически изисквания към огнеупорен разтвор ‘Formula 12-AL’ или еквивалентен:**
Съгласно Приложение 9;

Производителя на огнеупорните разтвори трябва да поддържа актуален план за вземане на проби от готовата продукция (ИТР) където да са ясно отбелязани: честота на тестовете, видове тестове, критерии за приемане и др.

2.2. Технически изисквания към Изпълнителя

2.2.1 Изпълнителят трябва да е изпълнявал доставки, еднакви или сходни с предмета на поръчката в обекти от Енергетиката през последните 3 години, считано от датата на подаване на заявлението.

✓ За доставки, които са идентични или сходни с предмета на поръчката да се счита: Доставка на огнеупорни разтвори.

*Този документ е собственост на Ей И Ес Марица и е предназначен само за служебно ползване.
Всяко позоваване, разгласяване и публикуване става единствено с писменото съгласие на собственика*

	Документ №: ME1-MP-TRM-0336 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 12.01.2018
	Доставка на огнеупорни разтвори за котелно оборудване	Страница: 5/7

2.2.2 Изпълнителят трябва да удостовери съответствието на предложените огнеупорни разтвори със съответните им стандарти и изискванията указани в настоящата спецификация като предостави:

✓ Заверено копие или оригинали на валидни сертификати, издадени на завода производител от акредитирани лица за управление на качеството от Европейския съюз, удостоверяващи съответствието на доставените огнеупорни разтвори със съответните им стандарти и изискванията указани в настоящата спецификация.

✓ Копие на одобрен план за вземане на проби от готовата продукция (ИТР), където са отбелязани: честота на тестовите, видове тестове, критерии за приемане и др.

2.2.3 Изпълнителят трябва да прилага система за управление на качеството по стандарт ISO 9001 или други еквивалентни мерки за осигуряване на качеството, с обхват сходен с предмета на поръчката като предостави:

✓ Заверено копие на валиден сертификат за прилагане на система за управление на качеството по стандарт ISO 9001.

✓ Заверено копие на валиден сертификат за прилагане на система за управление на качеството по стандарт ISO 9001 за Производителя на огнеупорните разтвори (ако Изпълнителя не е такъв). Сертификата на производителя да включва производство на съответните огнеупорни разтвори.

2.2.4 Декларация за производителя на съответните огнеупорни разтвори, в случай, че Изпълнителят не им е производител.

2.2.5 Документ издаден от производителя с подробно описание и пълни технически характеристики на огнеупорните разтвори, които Изпълнителя ще доставя.

2.2.6 Да представи оторизационно писмо от производителя на съответните огнеупорни разтвори, които ще доставя ако не е такъв.

В случай, че документацията предоставена от Изпълнителя не е на български език, същата се придружава и от превод на български.

3. СРОК И ТРАНСПОРТ

Договорът за доставка ще бъде сключен за срок от три години. Доставките ще бъдат организирани според нуждите на Възложителя по предварително направена заявка.

Срокът за доставка на отделните заявки считано от датата на подаване на заявка от страна на Възложителя е до 30 работни дни. Предвиждат се по две заявки в една календарна година. Средна годишна консумация на огнеупорни разтвори:

Thermbond F5-P – 420торби;
Thermbond F26-P -52 торби;
Thermbond F15-R -265торби.

4. МЯСТО НА ДОСТАВКА

ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД се намира до град Гълъбово на приблизително 50 км югоизточно от град Стара Загора. Стоките се доставят до склад на Възложителя, който се намира на територията на централата.

5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА

Работното време с доставчици на резервни части е всеки ден от 8:00 до 16:00 часа.

	Документ №: ME1-MP-TRM-0336 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 12.01.2018
	Доставка на огнеупорни разтвори за котелно оборудване	Страница: 6/7

Доставчиците трябва да следват следните правила при доставка на стоки:

При доставката на стоки доставчикът представя на входен портал на електроцентралата копие от поръчка за доставка или други документи, удостоверяващи, че стоките се доставят съгласно договор или поръчка на Ей И Ес-ЗС Марица Изток I ЕООД. Изготвя се временен пропуск от охранител на портала.

Водачите на МПС на територията на централата трябва да се движат, спират и паркират така, че по никакъв начин да не пречат на движението на другите превозни средства (пожарна, линейка, служебни автомобили) или хора.

Транспортните средства и техните водачи трябва да отговарят на изискванията на всички приложими нормативни актове, регламентиращи дейността по превоз на товари.

Водачите на транспортните средства, трябва да разполагат с лични предпазни средства (ЛПС), които са задължителни на територията на централата: каска, защитни обувки, предпазни очила, подходящо работно облекло.

Абсолютно се забранява внасянето на алкохол, наркотици или други психотропни вещества, както и достъпа на територията на централата на лица, употребили такива вещества.

Абсолютно се забранява внасянето на огнестрелно, газово и хладно оръжие, както и на взривоопасни материали.

6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ

Разходите за транспорт до ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток I ЕООД са за сметка на Изпълнителя.

Всички материали трябва да бъдат транспортирани, разтоварвани и пренасяни в съответствие с препоръките на съответният им производител.

Доставените материали, трябва да бъдат доставени в оригинални, с не нарушена цялост опаковки, осигурени от отваряне и проникване на влага по време на транспортирането, запечатани с оригинални стикери или етикети на фирмата производител;

Ако по съответен продукт се констатира дефект при приемането му в склада, същият следва да бъде отстранена от площадката и се заменя от Изпълнителя за негова сметка.

7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА

При доставка на стоки Изпълнителят е длъжен за уведоми за датата и часа на доставката един работен ден преди датата на доставка в склад на Възложителя, с цел да бъде организирана необходимата техника за товаро-разтоварни дейности на стоките.

8. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ ПРИ ДОСТАВКА

Всяка доставка трябва да бъде придружена със следните документи:

- Опаковъчен лист;
- Приемо-предавателен протокол. Ей И Ес-ЗС материален номер (съгласно приложение 1) се записва в протокола за всеки продукт от доставката за точното му завеждане в склада на Възложителя. При липса на Ей И Ес-ЗС материален номер същият се

 AES Гълъбово аеротехнически център	Документ №: ME1-MP-TRM-0336 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 12.01.2018
	Доставка на огнеупорни разтвори за котелно оборудване	Страница: 7/7

предоставя от Възложителя при доставката на продукта в склада и се попълват на място от Изпълнителя;

- Сертификат за качество. Всяка партида се придружава от отделен сертификат.
- Декларация за съответствие от производителя. Всяка партида се придружава от отделна декларация;

В случай, че предоставените от Изпълнителя сертификати и декларации не са на български език същите се придружават и от превод на български.

9. ПРИЛОЖЕНИЯ

Списък на документите, предоставени от Възложителя на Изпълнителя:

Номер на документа	Наименование
ME1-MP-TRM-0336-A1	Количествена сметка
Приложение 2	Технически изисквания към огнеупорен разтвор Formula 5P
Приложение 3	Технически изисквания към огнеупорен разтвор Formula 15R
Приложение 4	Технически изисквания към огнеупорен разтвор Formula 26P
Приложение 5	Технически изисквания към активатор за огнеупорен разтвор
Приложение 6	Технически изисквания към огнеупорен разтвор 'Thermbond 7206'
Приложение 7	Технически изисквания към огнеупорен разтвор 'Thermbond 7229'
Приложение 8	Технически изисквания към огнеупорен разтвор 'Formula 6-AL'
Приложение 9	Технически изисквания към огнеупорен разтвор 'Formula 12-AL'

Приложение 1 Attachment 1				Документ № ME1-MP-TRM-0336-A1 Doc. № ME1-MP-TRM-0336-A1		
Доставка на огнеупорни разтвори за котелно оборудване Delivery of the refractory concrete for boiler equipment						
КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА BILL OF QUANTITY						
№	Описание Description	Мерна единица Unit	Материален Номер	Количество разтвор Quantity concrete	Единична цена /огн.разтвор+активатор/ Unit price /refr.concrete+activator/ BGN	Стойност Amount BGN
1	Огнеупорен разтвор Formula 5P или еквивалентен в к-т с активатор Refractory concrete Formula 5P or equivalent including Activator	кг kg	10.317.621	1		0,00
2	Огнеупорен разтвор Formula 15R или еквивалентен в к-т с активатор Refractory concrete Formula 15R or equivalent including Activator	кг kg	10.317.622	1		0,00
3	Огнеупорен разтвор Formula 26P или еквивалентен в к-т с активатор Refractory concrete Formula 26P or equivalent including Activator	кг kg	10.318.524	1		0,00
4	Огнеупорен разтвор Thermbond 7206 или еквивалентен в к-т с активатор Refractory concrete Thermbond 7206 or equivalent including Activator	кг kg	10.469.502	1		0,00
5	Огнеупорен разтвор Thermbond 7229 или еквивалентен в к-т с активатор Refractory concrete Thermbond 7229 or equivalent including Activator	кг kg	10.469.503	1		0,00
6	Огнеупорен разтвор Formula 6-AL или еквивалентен в к-т с активатор Refractory concrete Formula 6-AL or equivalent including Activator	кг kg	10.469.504	1		0,00
7	Огнеупорен разтвор Formula 12-AL или еквивалентен в к-т с активатор Refractory concrete Formula 12-AL or equivalent including Activator	кг kg	10.469.505	1		0,00
8	Доставка и транспорт до 2,5т Delivery and transport up to 2,5t	pcs		1		0,00
9	Доставка и транспорт над 2,5т. Delivery and transport more than 2,5t	pcs		1		0,00
ОБЩО: SUM:						0,00

Забележки/Notes:

- За коректно попълване на Количествената сметка, моля попълнете само жълтите полета.
Please fill only yellow cells in the BOQ.
- Посочените цени да се попълнят без ДДС.
All the prices have to be without Value Added Tax (VAT)
- Цената на активатора е включена в единичната цена на разтвора.
The activator price is included in the mortar unit price

FORMULA 5-P

CHARACTERISTICS - Very Dense - Non-Wetting - Fast Curing - Fast Setting - High Alumina - Fine Grain

PACKAGING		
Unit Equivalent	Bags: 1	Jug: 1
Bag Weight*	51 lbs	23.1 kg
Jug Weight*	8 lbs	3.6 kg
Drum Weight	400 lbs	181.4 kg
Unit Weight*	59 lbs	26.8 kg
Yield / Unit*	0.37 ft ³	0.010 m ³
Units / Ton*	33.81 short	37.27 metric
Wet to Dry Ratio*	15.2% - 16.8%	
Liquid Activator	FORMULA	
Bags Per Pallet	48	
Drums Per Dry Pallet	1	

APPLICATION***	
Data based on	Casting
Alternative Method***	Hand Packing Troweling

BULK DENSITY**		
As Placed	160 lbs/ft ³	2563 kg/m ³
After 1500F (816C)	150 lbs/ft ³	2403 kg/m ³

MAXIMUM RECOMMENDED SERVICE TEMP**		
Hot Face	3000 F	1649 C

COMPRESSIVE STRENGTH**			
1500F (816C)	4000 psi	281 kg/cm ²	27.6 N/mm ²
2000F (1093C)	8000 psi	562 kg/cm ²	55.2 N/mm ²
2500F (1371C)	8500 psi	598 kg/cm ²	58.6 N/mm ²

PERMANENT LINEAR CHANGE**	
1500F (816C)	-0.30%
2000F (1093C)	-1.20%
2500F (1371C)	-1.40%

CHEMICAL ANALYSIS (After 1500F (816C))**	
Al ₂ O ₃	76.84%
SiO ₂	9.77%
Fe ₂ O ₃	1.15%
P ₂ O ₅	5.67%
Other	6.57%
Total	100.00%

THERMAL CONDUCTIVITY**		
600F (316C)	15.0 Btu-in/hr-ft ² -F	2.16 W/m K
1000F (538C)	14.0 Btu-in/hr-ft ² -F	2.02 W/m K
1200F (649C)	13.0 Btu-in/hr-ft ² -F	1.87 W/m K
1800F (982C)	12.0 Btu-in/hr-ft ² -F	1.73 W/m K

COLD MODULUS OF RUPTURE**			
1500F (816C)	875 psi	62 kg/cm ²	6 N/mm ²
2000F (1093C)	1650 psi	116 kg/cm ²	11 N/mm ²
2500F (1371C)	1850 psi	130 kg/cm ²	13 N/mm ²

MOLTEN METAL CONTACT	
Aluminum, Zinc, Iron	

ABRASION RESISTANCE** (ASTM C-704)	
After 1500F (816C)	< 15 cc loss

HOT MODULUS OF RUPTURE**			
1500F (816C)	1800 psi	127 kg/cm ²	12 N/mm ²

*Measures are approximate and may vary

**Test data shown are based on averages subject to normal variation on individual tests, and therefore should not be assumed to be maximum or minimum specifications

FORMULA 15-R

CHARACTERISTICS - Silica - Non-Wetting - Mullite - Fast Curing - Fast Setting - Dense

PACKAGING		
Unit Equivalent	Bags:2	Jug:1
Bag Weight*	33 lbs	15.0 kg
Jug Weight*	8 lbs	3.6 kg
Drum Weight	400 lbs	181.4 kg
Unit Weight*	74 lbs	33.6 kg
Yield / Unit*	0.47 ft ³	0.013 m ³
Units / Ton*	26.97 short	29.73 metric
Wet to Dry Ratio*	11.7% - 13%	
Liquid Activator	FORMULA	
Bags Per Pallet	48	
Drums Per Dry Pallet	1	

APPLICATION	
Data based on	Ramming

BULK DENSITY**		
As Placed	159 lbs/ft ³	2547 kg/m ³
After 1500F (816C)	149 lbs/ft ³	2387 kg/m ³

MAXIMUM RECOMMENDED SERVICE TEMP**		
Hot Face	3000 F	1649 C

COMPRESSIVE STRENGTH**			
1500F (816C)	6500 psi	457 kg/cm ²	44.8 N/mm ²
2500F (1371C)	18000 psi	1265 kg/cm ²	124.1 N/mm ²

PERMANENT LINEAR CHANGE**	
1500F (816C)	-0.30%
2000F (1093C)	-0.40%
2500F (1371C)	-0.60%

CHEMICAL ANALYSIS (After 1500F (816C))**	
Al ₂ O ₃	60.27%
SiO ₂	30.42%
Fe ₂ O ₃	0.89%
P ₂ O ₅	3.91%
Other	4.51%
Total	100.00%

THERMAL CONDUCTIVITY**		
600F (316C)	8.9 Btu-in/hr-ft ² -F	1.28 W/m K
1000F (538C)	9.3 Btu-in/hr-ft ² -F	1.34 W/m K
1500F (816C)	9.0 Btu-in/hr-ft ² -F	1.30 W/m K
2000F (1093C)	9.5 Btu-in/hr-ft ² -F	1.37 W/m K

COLD MODULUS OF RUPTURE**			
1500F (816C)	2000 psi	141 kg/cm ²	13.8 N/mm ²
2500F (1371C)	4000 psi	281 kg/cm ²	28 N/mm ²

MOLTEN METAL CONTACT	
Aluminum, Zinc, Iron	

ABRASION RESISTANCE** (ASTM C-704)	
After 1500F (816C)	<12 cc loss

HOT MODULUS OF RUPTURE**			
1500F (816C)	2200 psi	155 kg/cm ²	15 N/mm ²

*Measures are approximate and may vary.

**Test data shown are based on averages subject to normal variation on individual tests, and therefore should not be assumed to be maximum or minimum specifications.

FORMULA 26-P

CHARACTERISTICS - Thermal Shock Resistant - Silicon Carbide - Longer Working Time - High Purity -
Abrasion Resistant - Fine Grain - Dense

PACKAGING		
Unit Equivalent	Bags: 2	Jug: 1
Bag Weight*	37 lbs	16.8 kg
Jug Weight*	8 lbs	3.6 kg
Drum Weight	400 lbs	181.4 kg
Unit Weight*	82 lbs	37.0 kg
Yield / Unit*	0.51 ft ³	0.014 m ³
Units / Ton*	24.51 short	27.02 metric
Wet to Dry Ratio*	Call for Instructions	
Liquid Activator	FORMULA	
Bags Per Pallet	48	
Drums Per Dry Pallet	N/A	

APPLICATION	
Data based on	Troweling

BULK DENSITY**		
As Placed	160 lbs/ft ³	2563 kg/m ³
After 1500F (816C)	150 lbs/ft ³	2403 kg/m ³

MAXIMUM RECOMMENDED SERVICE TEMP**		
Hot Face	2500 F	1371 C

COMPRESSIVE STRENGTH**			
1500F (816C)	5000 psi	352 kg/cm ²	34.5 N/mm ²
2500F (1371C)	10000 psi	703 kg/cm ²	68.9 N/mm ²

PERMANENT LINEAR CHANGE**	
1500F (816C)	-0.15%
2500F (1371C)	0.50%

CHEMICAL ANALYSIS (After 1500F (816C))**	
Al ₂ O ₃	19.62%
SiC	56.71 %
SiO ₂	18.10%
Fe ₂ O ₃	0.41%
P ₂ O ₅	3.71%
Other	3.45%
Total	100.00%

THERMAL CONDUCTIVITY**		
600F (316C)	42.0 Btu-in/hr-ft ² -F	6.06 W/m K
1200F (649C)	42.0 Btu-in/hr-ft ² -F	6.06 W/m K
1800F (982C)	48.0 Btu-in/hr-ft ² -F	6.92 W/m K

MOLTEN METAL CONTACT
Aluminum, Zinc, Iron, Steel

ABRASION RESISTANCE** (ASTM C-704)	
After 1500F (816C)	<12 cc loss

*Measures are approximate and may vary

**Test data shown are based on averages subject to normal variation on individual tests, and therefore should not be assumed to be maximum or minimum specifications

1 Identification

- **Product identifier**
- **Trade name:** Thermbond Formula Activator
- **Article number:** F-ACT
- **Application of the substance / the mixture** Concrete/Mortar admixtures
- **Details of the supplier of the safety data sheet**

2 Hazard(s) identification

- **Classification of the substance or mixture**



GHS05 Corrosion

Causes severe skin burns and eye damage.

Causes serious eye damage.

- **Label elements**
- **GHS label elements**
The product is classified and labeled according to the Globally Harmonized System (GHS).
- **Hazard pictograms**



GHS05

- **Signal word** Danger
- **Hazard-determining components of labeling:**
orthophosphoric acid
- **Hazard statements**
Causes severe skin burns and eye damage.
- **Precautionary statements**
Do not breathe dusts or mists.
Wear eye protection / face protection.
Wash thoroughly after handling.
If on skin (or hair): Take off immediately all contaminated clothing. Rinse skin with water/shower.
If in eyes: Rinse cautiously with water for several minutes. Remove contact lenses, if present and easy to do. Continue rinsing.
Immediately call a POISON CENTER/doctor.
Specific treatment (see on this label).
IF INHALED: Remove person to fresh air and keep comfortable for breathing.
Wash contaminated clothing before reuse.
If swallowed: Rinse mouth. Do NOT induce vomiting.
Store locked up.
Dispose of contents/container in accordance with local/regional/national/international regulations.
- **Classification system:**
- **NFPA ratings (scale 0 - 4)**



Health = 3
Fire = 0
Reactivity = 0

Trade name: Thermbond Formula Activator

HMIS-ratings (scale 0 - 4)

HEALTH	3	Health = 3
FIRE	0	Fire = 0
REACTIVITY	0	Reactivity = 0

- **Other hazards**
- **Results of PBT and vPvB assessment**
- **PBT:** Not applicable.
- **vPvB:** Not applicable.

3 Composition/information on ingredients

- **Chemical characterization: Substances**
- **CAS No. Description**
7664-38-2 orthophosphoric acid
- **Identification number(s)**
- **EC number:** 231-633-2
- **Index number:** 015-011-00-6
- **Chemical characterization: Mixtures**
- **Description:** Mixture of the substances listed below with nonhazardous additions.

Dangerous components:

7664-38-2	orthophosphoric acid	47-54%
-----------	----------------------	--------

4 First-aid measures

- **Description of first aid measures**
- **General information:** Immediately remove any clothing soiled by the product.
- **After inhalation:** In case of unconsciousness place patient stably in side position for transportation.
- **After skin contact:** Immediately wash with water and soap and rinse thoroughly.
- **After eye contact:** Rinse opened eye for several minutes under running water. Then consult a doctor.
- **After swallowing:** Drink copious amounts of water and provide fresh air. Immediately call a doctor.
- **Information for doctor:**
- **Most important symptoms and effects, both acute and delayed** No further relevant information available.
- **Indication of any immediate medical attention and special treatment needed**
No further relevant information available.

5 Fire-fighting measures

- **Extinguishing media**
- **Suitable extinguishing agents:**
CO₂, extinguishing powder or water spray. Fight larger fires with water spray or alcohol resistant foam.
- **Special hazards arising from the substance or mixture**
During heating or in case of fire poisonous gases are produced.
- **Advice for firefighters**
- **Protective equipment:** Mouth respiratory protective device.

6 Accidental release measures

- **Personal precautions, protective equipment and emergency procedures**
Mount respiratory protective device.
Wear protective equipment. Keep unprotected persons away.
- **Environmental precautions:**
Dilute with plenty of water.
Do not allow to enter sewers/ surface or ground water.

Trade name: Thermbond Formula Activator

- **Methods and material for containment and cleaning up:**
Absorb with liquid-binding material (sand, diatomite, acid binders, universal binders, sawdust).
Use neutralizing agent.
Dispose contaminated material as waste according to item 13.
Ensure adequate ventilation.
- **Reference to other sections**
See Section 7 for information on safe handling.
See Section 8 for information on personal protection equipment.
See Section 13 for disposal information.

7 Handling and storage

- **Handling:**
- **Precautions for safe handling**
Ensure good ventilation/exhaustion at the workplace.
Prevent formation of aerosols.
- **Information about protection against explosions and fires:** Keep respiratory protective device available.
- **Conditions for safe storage, including any incompatibilities**
- **Storage:**
- **Requirements to be met by storerooms and receptacles:** No special requirements.
- **Information about storage in one common storage facility:** Not required.
- **Further information about storage conditions:** Keep receptacle tightly sealed.
- **Specific end use(s):** No further relevant information available.

8 Exposure controls/personal protection

- **Additional information about design of technical systems:** No further data; see item 7.
- **Control parameters**

Components with limit values that require monitoring at the workplace:

7664-38-2 orthophosphoric acid

PEL	Long-term value: 1 mg/m ³
REL	Short-term value: 3 mg/m ³
	Long-term value: 1 mg/m ³
TLV	Short-term value: 3 mg/m ³
	Long-term value: 1 mg/m ³

- **Additional information:** The lists that were valid during the creation were used as basis.
- **Exposure controls**
- **Personal protective equipment:**
- **General protective and hygienic measures:**
Keep away from foodstuffs, beverages and feed.
Immediately remove all soiled and contaminated clothing.
Wash hands before breaks and at the end of work.
Avoid contact with the eyes.
Avoid contact with the eyes and skin.
- **Breathing equipment:**
In case of brief exposure or low pollution use respiratory filter device. In case of intensive or longer exposure use respiratory protective device that is independent of circulating air.
- **Protection of hands:**



Protective gloves

Trade name: Thermbond Formula Activator

The glove material has to be impermeable and resistant to the product/ the substance/ the preparation.
Due to missing tests no recommendation to the glove material can be given for the product/ the preparation/ the chemical mixture.

Selection of the glove material on consideration of the penetration times, rates of diffusion and the degradation

Material of gloves

The selection of the suitable gloves does not only depend on the material, but also on further marks of quality and varies from manufacturer to manufacturer. As the product is a preparation of several substances, the resistance of the glove material can not be calculated in advance and has therefore to be checked prior to the application.

Penetration time of glove material

The exact break through time has to be found out by the manufacturer of the protective gloves and has to be observed.

Eye protection:



Tightly sealed goggles

9 Physical and chemical properties

Information on basic physical and chemical properties

General Information

Appearance:

Form:

Fluid

Color:

According to product specification

Odor:

Characteristic

Odor threshold:

Not determined.

pH-value at 20 °C (68 °F):

1.5

Change in condition

Melting point/Melting range:

42.4 °C (108 °F)

Boiling point/Boiling range:

213 °C (415 °F)

Flash point:

Not applicable.

Flammability (solid, gaseous):

Not applicable.

Ignition temperature:

Decomposition temperature:

Not determined.

Auto igniting:

Product is not selfigniting.

Danger of explosion:

Product does not present an explosion hazard.

Explosion limits:

Lower:

Not determined.

Upper:

Not determined.

Vapor pressure at 20 °C (68 °F):

23 hPa (17 mm Hg)

Density:

Not determined.

Relative density

Not determined.

Vapor density

Not determined.

Evaporation rate

Not determined.

Solubility in / Miscibility with

Water:

Fully miscible.

Partition coefficient (n-octanol/water): Not determined.

Trade name: Thermbond Formula Activator

· Viscosity:	
· Dynamic:	Not determined.
· Kinematic:	Not determined.
· Solvent content:	
· Organic solvents:	0.0 %
· Water:	50.0 %
· Solids content:	0.5 %
· Other information	No further relevant information available.

10 Stability and reactivity

- **Reactivity** No further relevant information available.
- **Chemical stability**
- **Thermal decomposition / conditions to be avoided:** No decomposition if used according to specifications.
- **Possibility of hazardous reactions** No dangerous reactions known.
- **Conditions to avoid** No further relevant information available.
- **Incompatible materials:** No further relevant information available.
- **Hazardous decomposition products:** No dangerous decomposition products known.

11 Toxicological information

- **Information on toxicological effects**
- **Acute toxicity:**
- **Primary irritant effect:**
- **on the skin:** Strong caustic effect on skin and mucous membranes.
- **on the eye:**
Strong caustic effect.
Strong irritant with the danger of severe eye injury.
- **Sensitization:** No sensitizing effects known.
- **Additional toxicological information:**
The product shows the following dangers according to internally approved calculation methods for preparations:
Corrosive
Irritant
Swallowing will lead to a strong caustic effect on mouth and throat and to the danger of perforation of esophagus and stomach.

- **Carcinogenic categories**

- **IARC (International Agency for Research on Cancer)**

None of the ingredients is listed.

- **NTP (National Toxicology Program)**

None of the ingredients is listed.

- **OSHA-Ca (Occupational Safety & Health Administration)**

None of the ingredients is listed.

12 Ecological information

- **Toxicity**
- **Aquatic toxicity:** No further relevant information available.
- **Persistence and degradability** No further relevant information available.
- **Behavior in environmental systems:**
- **Bioaccumulative potential** No further relevant information available.

Trade name: Thermbond Formula Activator

- **Mobility in soil** No further relevant information available.
- **Additional ecological information:**
- **General notes:**
Water hazard class 1 (Self-assessment): slightly hazardous for water
Do not allow undiluted product or large quantities of it to reach ground water, water course or sewage system.
Must not reach bodies of water or drainage ditch undiluted or unneutralized.
Rinse off of bigger amounts into drains or the aquatic environment may lead to decreased pH-values. A low pH-value harms aquatic organisms. In the dilution of the use-level the pH-value is considerably increased, so that after the use of the product the aqueous waste, emptied into drains, is only low water-dangerous.
- **Results of PBT and vPvB assessment**
- **PBT:** Not applicable.
- **vPvB:** Not applicable.
- **Other adverse effects** No further relevant information available.

13 Disposal considerations

- **Waste treatment methods**
- **Recommendation:**
Must not be disposed of together with household garbage. Do not allow product to reach sewage system.
- **Uncleaned packagings:**
- **Recommendation:** Disposal must be made according to official regulations.
- **Recommended cleansing agent:** Water, if necessary with cleansing agents.

14 Transport information

• UN-Number	UN3264
• DOT	UN1805
• ADR, IMDG, IATA	
• UN proper shipping name	Corrosive liquid, acidic, inorganic, n.o.s. (Phosphoric acid solution)
• DOT	1805 Phosphoric acid solution
• ADR	PHOSPHORIC ACID, SOLUTION
• IMDG	Phosphoric acid solution
• IATA	
• Transport hazard class(es)	
• DOT	
	
• Class	8 Corrosive substances
• Label	8
• ADR, IMDG, IATA	
	
• Class	8 Corrosive substances
• Label	8
• Packing group	
• DOT, ADR, IMDG, IATA	III

Trade name: Thermbond Formula Activator

• Environmental hazards:	
• Marine pollutant:	No
• Special precautions for user	Warning: Corrosive substances
• Danger code (Kemler):	80
• EMS Number:	F-A,S-B
• Segregation groups	Acids
• Stowage Category	A
• Transport in bulk according to Annex II of MARPOL 73/78 and the IBC Code	Not applicable.
• Transport/Additional information:	
• DOT	
• Quantity limitations	On passenger aircraft/rail: 5 L On cargo aircraft only: 60 L
• Hazardous substance:	5000 lbs, 2270 kg
• ADR	
• Excepted quantities (EQ)	Code: E1 Maximum net quantity per inner packaging: 30 ml Maximum net quantity per outer packaging: 1000 ml
• IMDG	
• Limited quantities (LQ)	5L
• Excepted quantities (EQ)	Code: E1 Maximum net quantity per inner packaging: 30 ml Maximum net quantity per outer packaging: 1000 ml
• UN "Model Regulation":	UN 1805 PHOSPHORIC ACID SOLUTION, 8, III

15 Regulatory information

- **Safety, health and environmental regulations/legislation specific for the substance or mixture**
- **Sara**

• **Section 355 (extremely hazardous substances):**

None of the ingredients is listed.

• **Section 313 (Specific toxic chemical listings):**

7664-38-2 orthophosphoric acid

• **TSCA (Toxic Substances Control Act):**

All ingredients are listed.

• **Proposition 65**

• **Chemicals known to cause cancer:**

None of the ingredients is listed.

• **Chemicals known to cause reproductive toxicity for females:**

None of the ingredients is listed.

• **Chemicals known to cause reproductive toxicity for males:**

None of the ingredients is listed.

• **Chemicals known to cause developmental toxicity:**

None of the ingredients is listed.

• **Carcinogenity categories**

• **EPA (Environmental Protection Agency)**

None of the ingredients is listed.

Trade name: Thermbond Formula Activator

• **TLV (Threshold Limit Value established by ACGIH)**

None of the ingredients is listed.

• **NIOSH-Ca (National Institute for Occupational Safety and Health)**

None of the ingredients is listed.

• **GHS label elements**

The product is classified and labeled according to the Globally Harmonized System (GHS).

• **Hazard pictograms**



GHS05

• **Signal word** Danger

• **Hazard-determining components of labeling:**

orthophosphoric acid

• **Hazard statements**

Causes severe skin burns and eye damage.

• **Precautionary statements**

Do not breathe dusts or mists.

Wear eye protection / face protection.

Wash thoroughly after handling.

If on skin (or hair): Take off immediately all contaminated clothing. Rinse skin with water/shower.

If in eyes: Rinse cautiously with water for several minutes. Remove contact lenses, if present and easy to do.

Continue rinsing.

Immediately call a POISON CENTER/doctor.

Specific treatment (see on this label).

IF INHALED: Remove person to fresh air and keep comfortable for breathing.

Wash contaminated clothing before reuse.

If swallowed: Rinse mouth. Do NOT induce vomiting.

Store locked up.

Dispose of contents/container in accordance with local/regional/national/international regulations.

• **Chemical safety assessment:** A Chemical Safety Assessment has not been carried out.

16 Other information

This information is based on our present knowledge. However, this shall not constitute a guarantee for any specific product features and shall not establish a legally valid contractual relationship.

• **Date of preparation / last revision** 11/19/2015 / -

• **Abbreviations and acronyms:**

ADR: Accord européen sur le transport des marchandises dangereuses par Route (European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road)

IMDG: International Maritime Code for Dangerous Goods

DOT: US Department of Transportation

IATA: International Air Transport Association

ACGIH: American Conference of Governmental Industrial Hygienists

EINECS: European Inventory of Existing Commercial Chemical Substances

ELINCS: European List of Notified Chemical Substances

CAS: Chemical Abstracts Service (division of the American Chemical Society)

NFPA: National Fire Protection Association (USA)

HMIS: Hazardous Materials Identification System (USA)

PBT: Persistent, Bioaccumulative and Toxic

vPvB: very Persistent and very Bioaccumulative

NIOSH: National Institute for Occupational Safety

OSHA: Occupational Safety & Health

TLV: Threshold Limit Value PEL:

Permissible Exposure Limit REL:

Recommended Exposure Limit

Skin Corr 1A: Skin corrosion/irritation, Hazard Category 1A

Eye Dam 1: Serious eye damage/eye irritation, Hazard Category 1

THERMBOND 7206

Thermbond 7200 Series products are fast-firing, high strength, extremely thermal shock resistant refractory materials ideal for most heat intensive industries.

Bag Weight*	55 lbs	24.9 kg
Yield / Unit*	0.34 ft ³	0.010 m ³
Units / Ton*	35.36 short	40.09 metric
Bags Per Pallet	48	
Maximum Service Temperature**	3000 F	1649 C
Typical Chemical Analysis		
(After 1500F (816C))**		
	Al ₂ O ₃	61.00%
	CaO	1.30%
	SiO ₂	34.00%
	Fe ₂ O ₃	0.90%
	P ₂ O ₅	0.50%
	Other	1.80%
	Total	100.00%
Thermal Conductivity**		
	220F (104C)	15.1 Btu-in/hr-ft ² -F 2.18 W/m K
	1000F (538C)	13.8 Btu-in/hr-ft ² -F 1.99 W/m K
	1500F (816C)	14.0 Btu-in/hr-ft ² -F 2.02 W/m K
	2000F (1093C)	14.8 Btu-in/hr-ft ² -F 2.13 W/m K

Each formulation of Thermbond 7200 Series refractories may be applied in a variety of methods using the same dry mix.

APPLICATION OPTIONS

To Cast:	Mix with WATER
To Pump:	Mix with WATER
To Gun:	Mix with 7200 Liquid
To Ram:	Mix with 7200 Liquid
To Shotcrete:	Mix With 7200 Accelerator

	CAST	GUN	SHOTCRETE / PUMP	RAM
Wet to Dry Ratio*	5.50%	5.50%	5.50%	5.50%
Bulk Density**	As Placed	152 lbs/ft ³ 2435 kg/m ³	154 lbs/ft ³ 2467 kg/m ³	161 lbs/ft ³ 2579 kg/m ³
Compressive Strength**	After 1500F (816C)	2531 kg/m ³	150 lbs/ft ³ 2400 kg/m ³	157 lbs/ft ³ 2515 kg/m ³
	1500F (816C)	14000 psi	8000 psi	16000 psi
	1900F (1038C)	16000 psi	1125 kg/cm ²	1125 kg/cm ²
	2000F (1093C)		9500 psi	
	2200F (1204C)		668 kg/cm ²	13000 psi
	2500F (1371C)		1266 kg/cm ²	20000 psi
Permanent Linear Change**	1500F (816C)	21000 psi	1476 kg/cm ²	1406 kg/cm ²
	1900F (1038C)	-0.10%	-0.20%	-0.20%
	2200F (1204C)	-0.40%	-0.30%	-0.30%
	2500F (1371C)	-0.40%	-0.30%	-0.30%
Cold Modulus of Rupture**	1500F (816C)	0.00%	0.00%	0.00%
	2000F (1093C)	3300 psi	232 kg/cm ²	2600 psi
	2200F (1204C)	5200 psi	176 kg/cm ²	183 kg/cm ²
	2500F (1371C)	5600 psi	2100 psi	253 kg/cm ²
Hot Modulus of Rupture**	1500F (816C)	3200 psi	225 kg/cm ²	3200 psi
Abrasion Resistance** (C-704)	1500F (816C)	< 5 cc loss	< 8 cc loss	< 7 cc loss
				< 5 cc loss

**Test data shown are based on averages subject to normal variation on individual tests, and therefore should not be assumed to be maximum or minimum specifications

*** Measures are approximate and may vary.

THERMBOND 7229

Thermbond 7200 Series products are fast-firing, high strength, extremely thermal shock resistant refractory materials ideal for most heat intensive industries.

Bag Weight*	55 lbs	24.9 kg	
Yield / Unit*	0.34 ft3	0.010 m3	
Units / Ton*	36.36 short	40.09 metric	
Bags Per Pallet	48		
Maximum Service Temperature**	3000 F	1649 C	
Typical Chemical Analysis (After 1500F (816C)) **	Al2O3	50.00%	
	SiC	20.00%	
	SiO2	27.00%	
	Fe2O3	0.70%	
	P2O5	0.00%	
	Other	2.30%	
	Total	100.00%	
Thermal Conductivity**	220F (104C)	51.0 Btu-in/hr-ft2-F	7.36 W/m K
	1500F (816C)	30.0 Btu-in/hr-ft2-F	4.33 W/m K
	2000F (1093C)	30.0 Btu-in/hr-ft2-F	4.33 W/m K
	2500F (1371C)	30.0 Btu-in/hr-ft2-F	4.33 W/m K

Each formulation of Thermbond 7200 Series refractories may be applied in a variety of methods using the same dry mix:

APPLICATION OPTIONS

To Cast:	Mix with WATER
To Pump:	Mix with WATER
To Gun:	Mix with 7200 Liquid
To Shotcrete:	Mix With 7200 Accelerator

	CAST	GUN	SHOTCRETE / PUMP	RAM
Wet to Dry Ratio*	5.00%	5.50%	5.00%	5.50%
Bulk Density**	As Placed	151 lbs/ft ³	157 lbs/ft ³	
	After 1500F (816C)	2643 kg/m ³	2420 kg/m ³	2510 kg/m ³
	1500F (816C)	2547 kg/m ³	2339 kg/m ³	2400 kg/m ³
	1900F (1038C)	14000 psi	984 kg/cm ²	12000 psi
	2000F (1093C)	14000 psi	1167 kg/cm ²	12000 psi
Compressive Strength**	2200F (1204C)	18000 psi	1266 kg/cm ²	16000 psi
	2500F (1371C)			
	1500F (816C)	-0.15%	-0.20%	-0.20%
	1900F (1038C)	-0.30%	-0.30%	-0.30%
	2200F (1204C)	-0.30%	-0.30%	-0.30%
Permanent Linear Change**	2500F (1371C)	0.00%	0.00%	0.00%
	1500F (816C)	2600 psi	183 kg/cm ²	2600 psi
	2000F (1093C)	4900 psi	345 kg/cm ²	183 kg/cm ²
	2200F (1204C)	5400 psi	380 kg/cm ²	281 kg/cm ²
	2500F (1371C)	4300 psi	302 kg/cm ²	
Hot Modulus of Rupture**	1500F (816C)			
Abrasion Resistance** (C-704)	1500F (816C)	< 5 cc loss	< 7 cc loss	< 6 cc loss

**Test data shown are based on averages subject to normal variation on individual tests, and therefore should not be assumed to be maximum or minimum specifications
*** Measures are approximate and may vary.

FORMULA 6-AL

Thermbond Refractories use the patented Stellar Binder System™ for easy and accurate mixing, controlled setting, fast dry-out and heat up, thermal shock resistance and other unique properties. Thermbond chemically bonds to existing fired refractories.

CHARACTERISTICS - Silica - Non-Wetting - Mullite - Fast Curing - Longer Working Time - Fast Setting - Abrasion Resistant - Dense

PACKAGING		
Unit Equivalent	Bags: 1	Jug: 1
Bag Weight*	68 lbs	30.8 kg
Jug Weight*	8 lbs	3.6 kg
Drum Weight	400 lbs	181.4 kg
Unit Weight*	76 lbs	34.5 kg
Yield / Unit*	0.49 cu ft	0.014 m ³
Units / Ton*	26.32 short	29.01 metric
Wet to Dry Ratio*	Contact Us for Details	
Liquid Activator	FORMULA	
Bags Per Pallet	48	
Drums Per Dry Pallet	1	

APPLICATION	
Data based on	Casting

BULK DENSITY**		
As Placed	154 lbs/ft ³	2467 kg/m ³
After 1500F (816C)	147 lbs/ft ³	2355 kg/m ³

MAXIMUM RECOMMENDED SERVICE TEMP**		
Hot Face	2700 F	1482 C

PERMANENT LINEAR CHANGE**	
1500F (816C)	-0.20%

COMPRESSIVE STRENGTH**			
1500F (816C)	8000 psi	562 kg/cm ²	55.2 N/mm ²
2500F (1371C)	8000 psi	562 kg/cm ²	55.2 N/mm ²

THERMAL CONDUCTIVITY**		
600F (316C)	10.3 Btu-in/hr-ft ² -F	1.49 W/m K
1000F (538C)	10.0 Btu-in/hr-ft ² -F	1.44 W/m K
1200F (649C)	9.9 Btu-in/hr-ft ² -F	1.43 W/m K
1800F (982C)	10.0 Btu-in/hr-ft ² -F	1.44 W/m K

CHEMICAL ANALYSIS (After 1500F (816C))**	
Al ₂ O ₃	65.00%
SiO ₂	25.00%
Fe ₂ O ₃	0.80%
P ₂ O ₅	6.00%
Other	3.20%
Total	100.00%

MOLTEN METAL CONTACT	
Aluminum, Zinc, Iron	

COLD MODULUS OF RUPTURE**			
1500F (816C)	1500 psi	105 kg/cm ²	10.3 N/mm ²
2500F (1371C)	1500 psi	105 kg/cm ²	10 N/mm ²

ABRASION RESISTANCE** (ASTM C-704)	
After 1500F (816C)	< 10 cc loss

** Test data shown are based on averages subject to normal variation on individual tests, and therefore should not be assumed to be maximum or minimum specifications.
*** Application by alternative method may produce somewhat different results.
Measures are approximate and may vary.

FORMULA 12-L

Thermbond Refractories use the patented Stellar Binder System™ for easy and accurate mixing, controlled setting, fast dry-out and heat up, thermal shock resistance and other unique properties. Thermbond chemically bonds to existing fired refractories.

CHARACTERISTICS - Very Dense - Non-Wetting - Fast Curing - Longer Working Time - Fast Setting - High Alumina - Abrasion Resistant

PACKAGING		
Unit Equivalent	Bugs: 2	Jug: 1
Bag Weight*	54 lbs	24.5 kg
Jug Weight*	8 lbs	3.6 kg
Drum Weight	400 lbs	181.4 kg
Unit Weight*	116 lbs	52.7 kg
Yield / Unit*	0.61 ft ³	0.017 m ³
Units / Ton*	17.22 short	18.98 metric
Wet to Dry Ratio*	Contact Us for Details	
Liquid Activator	FORMULA	
Bags Per Pallet	72	
Drums Per Dry Pallet		

APPLICATION***	
Data based on	Ramming
Alternative Method***	Hand Packing

BULK DENSITY***		
As Placed	190 lbs/ft ³	3044 kg/m ³
After 1500F (816C)	180 lbs/ft ³	2883 kg/m ³

MAXIMUM RECOMMENDED SERVICE TEMP**		
Hot Face	2300 F	1260 C

COMPRESSIVE STRENGTH**			
1200F (649C)	18000 psi	1265 kg/cm ²	124.1 N/mm ²
1500F (816C)	18000 psi	1265 kg/cm ²	124.1 N/mm ²

PERMANENT LINEAR CHANGE**	
1200F (649C)	-0.10%
1500F (816C)	-0.20%

CHEMICAL ANALYSIS (After 1500F (816C))**	
Al ₂ O ₃	80.00%
SiO ₂	8.00%
Fe ₂ O ₃	0.70%
P ₂ O ₅	4.00%
Other	7.30%
Total	100.00%

THERMAL CONDUCTIVITY**		
600F (316C)	14.0 Btu-in/hr-ft ² -F	2.02 W/m K
1000F (538C)	14.6 Btu-in/hr-ft ² -F	2.11 W/m K
1200F (649C)	15.0 Btu-in/hr-ft ² -F	2.16 W/m K
1800F (982C)	15.5 Btu-in/hr-ft ² -F	2.24 W/m K

ABRASION RESISTANCE** (ASTM C-704)	
After 1500F (816C)	<3 cc loss

MOLTEN METAL CONTACT	
Aluminum, Zinc	

HOT MODULUS OF RUPTURE**			
1500F (816C)	2500 psi	176 kg/cm ²	17 N/mm ²

* Measures are approximate and may vary.

** Test data shown are based on averages subject to normal variation on individual tests, and therefore should not be assumed to be maximum or minimum specifications.



Endorsed by:

/Todor Belezhev, Plant Manager AES-3C
Maritza East 1 EOOD /

Date: 12.01.2018

Prepared by:

Approved by:

Dimitar Mitev

Dimo Bahov

Kolio Stefanov

TECHNICAL SPECIFICATION

Description:

Supply of fire resistant solutions for the Boiler facilities

Document:

ME1-MP-TRM-0336

Controlled copy location in AES Maritza Document Control
System MS Share Point

Library:

1.Power Plant/ 5.Engineering/ 11.Technical
specifications

	Document №: ME1-MP-TRM-0336 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 12.01.2018
	Supply of fire resistant solutions for the Boiler facilities	Page: 2/7

Table of contents:

1. SUBJECT OF SUPPLY.....	3
2. TECHNICAL REQUIREMENTS	3
2.1. Technical requirements concerning Supplies.....	3
2.2. Technical requirements concerning Contractor	4
3. DELIVERY PERIOD AND TRANSPORT	5
4. PLACE OF DELIVERY	5
5. ACCESS TO POWER PLANT	5
6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT	6
7. GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE	6
8. CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS FOR DELIVERIES	6
9. APPENDIXES	7

	Document №: ME1-MP-TRM-0336 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 12.01.2018
	Supply of fire resistant solutions for the Boiler facilities	Page: 3/7

1. SUBJECT OF SUPPLY

The present technical specification determines the requirements for performing the supply of fire resistant materials needed for partial replacement of compromised concrete sections of the Boiler facilities in compliance with the design documentation for the needs of TPP AES Maritza East I EOOD.

2. TECHNICAL REQUIREMENTS

2.1. Technical requirements concerning Supplies

The necessary supplies are intended to partially replace the compromised concrete sections of the Boiler facilities: flue gas recirculation ducts, coal burners and after burning grate.

The contract shall be executed in parts as per a specific order sent by the Contracting authority.

The Contracting authority reserves his right to purchase also fire resistant solutions included in the Supplier's nomenclature and range of products. In this case the technical requirements and specific parameters shall be provided additionally.

The needed materials must be compatible with the operation environment and maximum working temperature ($>1250^{\circ}\text{C}$) of the facilities.

The solutions must be of the same technical characteristics or stricter than the design ones (see the appendixes to the technical specification).

All solutions shall comply with the requirements of the Bulgarian and European standards in force specified in the present specification.

Compliance with each of the below listed requirements for the relevant supplied materials shall be proved with manufacturer's certificate, catalogue information and/or a copy of the relevant certificate of compliance or testing issued by a certified European laboratory.

Equivalent and other internationally acknowledged standards except for the ones specified below may be used only if:

- they are to a greater extent or equally strict ones compared to the relevant Bulgarian standards and regulations; or
- applicable Bulgarian standards don't exist for the relevant case.

The fire resistant solutions specified below are from the "Stellar Materials" nomenclature and may be replaced with equivalent ones.

In case certain Participant offers goods equivalent to the original ones, the same shall prove their equivalence as per the requirements of art.52, para.2 of PPA with the characteristics of the solutions from "Stellar Materials" nomenclature used up to the present moment.

The scope of supply covers the following types of fire resistant solutions:

Supply of fire resistant solutions for Boiler facilities	
№	Material description/Описание на материала

	Document №: ME1-MP-TRM-0336 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 12.01.2018
	Supply of fire resistant solutions for the Boiler facilities	Page: 4/7

1	Fire resistant solution „Formula 5P“ or equivalent one in a set with activator/ Огнеупорен разтвор „Formula 5P“ или еквивалентен в комплект с активатор
2	Fire resistant solution „Formula 15R“ or equivalent one in a set with activator/ Огнеупорен разтвор „Formula 15R“ или еквивалентен в комплект с активатор
3	Fire resistant solution „Formula 26P“ or equivalent one in a set with activator/ Огнеупорен разтвор „Formula 26P“ или еквивалентен в комплект с активатор
4	Fire resistant solution „Thermbond 7206“ or equivalent one in a set with activator/ Огнеупорен разтвор ‘Thermbond 7206’ или еквивалентен в комплект с активатор
5	Fire resistant solution „Thermbond 7229“ or equivalent one in a set with activator/ Огнеупорен разтвор ‘Thermbond 7229’ или еквивалентен в комплект с активатор
6	Fire resistant solution „Formula 6-AL“ or equivalent one in a set with activator/ Огнеупорен разтвор ‘Formula 6-AL’ или еквивалентен в комплект с активатор
7	Fire resistant solution „Formula 12-AL“ or equivalent one in a set with activator/ Огнеупорен разтвор ‘Formula 12-AL’ или еквивалентен в комплект с активатор

Note: * Maximum weight of one bag of fire resistant solution – 25 kg.

Technical characteristics of the fire resistant solutions:

- **Technical requirements for fire resistant solution ‘Formula 5P’ or equivalent one :**
According to Appendix 2;
- **Technical requirements for fire resistant solution ‘Formula 15P’ or equivalent one:**
According to Appendix 3;
- **Technical requirements for fire resistant solution ‘Formula 26P’ or equivalent one:**
According to Appendix 4;
- **Technical requirements for activator ‘Thermbond’ or equivalent one:**
According to Appendix 5;
- **Technical requirements for fire resistant solution ‘Thermbond 7206’ or equivalent one:**
According to Appendix 6;
- **Technical requirements for fire resistant solution ‘Thermbond 7229’ or equivalent one:**
According to Appendix 7;
- **Technical requirements for fire resistant solution ‘Formula 6-AL’ or equivalent one:**
According to Appendix 8;
- **Technical requirements for fire resistant solution ‘Formula 12-AL’ or equivalent one:**
According to Appendix 9;

The manufacturer of fire resistant solutions shall maintain an updated plan for taking samples from the ready production (ITP) where the following is clearly indicated: frequency of tests, types of tests, acceptance criteria etc.

2.2. Technical requirements concerning Contractor

2.2.1 The Contractor shall have performed the same supplies or ones similar to the subject of the order for Energy related sites over the last three years from the date of submitting the application.

✓ Supplies which are identical or similar to the subject of the order shall be considered:
Supply of fire resistant solutions.

	Document №: ME1-MP-TRM-0336 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 12.01.2018
	Supply of fire resistant solutions for the Boiler facilities	Page: 5/7

2.2.2 The Contractor shall certify the compliance of the offered fire resistant solutions with their relevant standards and requirements specified in the present specification by providing:

- ✓ Verified copy or original copies of valid certificates issued by the manufacturing factory by persons accredited for quality management from the European Union, certifying compliance of the supplied fire resistant solutions with their relevant standards and requirements specified in the present specification.

- ✓ Copy of an approved plan for taking samples from the ready production (ITP) where the following is indicated: frequency of tests, types of tests, acceptance criteria etc.

2.2.3 The contractor shall apply ISO 9001 quality management system or other equivalent quality ensuring measures with a scope similar to the subject of the order by providing:

- ✓ Verified copy of a valid certificate for applying ISO 9001 quality management system.
- ✓ Verified copy of a valid certificate for applying ISO 9001 quality management system for the Manufacturer of the fire resistant solutions (if the Contractor is not such). The manufacturer's certificate shall include production of the relevant fire resistant solutions.

2.2.4 Declaration for manufacturer of the relevant fire resistant solutions in case the Contractor is not their manufacturer.

2.2.5 Document issued by the manufacturer with a detailed description and full technical characteristics of the fire resistant solutions to be supplied by the Contractor.

2.2.6 The Contractor shall submit a Letter of authorization from the manufacturer of the relevant fire resistant solutions which he will deliver if he is not the manufacturer.

In case the documentation provided by the Contractor is not in Bulgarian the same shall be accompanied by Bulgarian translation as well.

3. DELIVERY PERIOD AND TRANSPORT

The contract for delivery shall be made for a period of three years.

The supplies shall be arranged as per the Contracting authority's needs according to an order made in advance.

The delivery period of the separate orders from the date of submitting the order by the Contracting authority is 30 working days. Two orders are foreseen in one calendar year. The average annual consumption of fire resistant solutions is:

Thermbond F5-P – 420 bags;
Thermbond F26-P -52 bags;
Thermbond F15-R -265 bags.

4. PLACE OF DELIVERY

AES-3C Maritza East I Thermal Power Plant is located in the town of Galabovo, approximately 50 km southeast of Stara Zagora. The goods shall be delivered to the Contracting authority's warehouse located on the power plant territory.

5. ACCESS TO POWER PLANT

Warehouse working time for suppliers of spare parts is every day from 8:00 am to 4:00 pm.

	Document №: ME1-MP-TRM-0336 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 12.01.2018
	Supply of fire resistant solutions for the Boiler facilities	Page: 6/7

Suppliers must observe the following rules for delivery of goods:

Upon delivery, Suppliers shall produce at the plant's entrance gate a copy of a Purchase Order or any other documents certifying that the goods are supplied under a contract or order of AES-3C Maritza East I EOOD. The guard at the gate will provide a temporary pass.

Drivers of vehicles on site of the plant must move, stop and park so that they do not obstruct the movement of other vehicles (fire, ambulance, company cars) or people.

The vehicles and their drivers must meet the statutory requirements for carriage of dangerous goods and any other applicable freight transport regulations.

Drivers of vehicles must be equipped with personal protective equipment (PPE) which is compulsory on the territory of the power plant: helmets, safety shoes, safety glasses, suitable work clothing.

Bringing in alcohol, drugs or any other psychotropic substances as well as access of persons who have used such substances to the site of the power plant is absolutely forbidden.

Bringing in firearms, gas weapons and cool weapons, and explosive materials is absolutely forbidden.

6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT

The transport expenses to TPP AES Maritza East 1 EOOD shall be covered by the Contractor.

All materials shall be transported, unloaded and conveyance according to their relevant manufacturer's recommendations.

Supplied materials must be in original, intact, sealed packaging secured from initial opening and penetration of moisture during transportation, and they must be sealed with original stickers or labels of their company manufacturer.

If a defect is found on a certain product upon its acceptance in the warehouse the defective product shall be removed from site or replaced by the Contractor at his expense.

7. GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE

Upon delivery of supplies the Contractor must advise the delivery date and time one day prior to date of delivery to the Contracting authority's warehouse so as to allow for arrangements of appropriate equipment for goods handling in the warehouse.

8. CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS FOR DELIVERIES

Each delivery must be accompanied by the following documents:

- Packing list;
- Acceptance certificate. AES-3C material number (as per appendix 1) shall be written down in the certificate for each product from the delivery in order to be accurately registered in the Contracting authority's warehouse. In case there isn't a AES-3C material number the same is

	Document №: ME1-MP-TRM-0336 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 12.01.2018
	Supply of fire resistant solutions for the Boiler facilities	Page: 7/7

provided by the Contracting authority upon delivery of the product to the warehouse and it is filled in by the Contractor at site;

- Certificate of quality. Each delivery shall be accompanied by a separate certificate.
- Declaration of compliance from the manufacturer. Each delivery shall be accompanied by a separate declaration;

In case the certificates and declarations provided by the Contractor are not in Bulgarian they shall be accompanied by Bulgarian translation as well.

9. APPENDIXES

A list of the documents provided by Contracting authority to the Contractor :

Document number	Description
ME1-MP-TRM-0336-A1	Bill of quantities
Appendix 2	Technical requirements for fire resistant solution 'Formula 5P'
Appendix 3	Technical requirements for fire resistant solution "Formula 15R"
Appendix 4	Technical requirements for fire resistant solution Formula 26P
Appendix 5	Technical requirements for activator of fire resistant solution
Appendix 6	Technical requirements for fire resistant solution 'Thermbond 7206'
Appendix 7	Technical requirements for fire resistant solution 'Thermbond 7229'
Appendix 8	Technical requirements for fire resistant solution 'Formula 6-AL'
Appendix 9	Technical requirements for fire resistant solution 'Formula 12-AL'

Образец/Template								
STELLAR MATERIALS INTERNATIONAL LLC, Nieuw Mathenesserstraat 39-41 Unit 1A, 3029AV Rotterdam, The Netherlands								
phone +31 10 2460264, fax +31 847598123, VAT NL813270388B01								
към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: „Доставка на огнеупорни разтвори за котелно оборудване“ a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Supply of fire resistant solutions for the Boiler facilities"								
№	Описание Description	Материален Номер AES Material № AES	Количество разтвор Quantity concrete	Тегло на разфасовки (килограми) Unit Weight (KG)	Производител и страна на произход Manufacturer and country of origin	Срок за доставка от получаване на заявка Delivery after purchase order is received	Гаранционен срок след доставка Post-Delivery Warranty	Забелжка Remark
1	Огнеупорен разтвор Formula 5P или еквивалентен в к-т с активатор Refractory concrete Formula 5P or equivalent including Activator	10.317.621	1	26,8kg	Stellar Materials International LLC, USA	2-4weeks		
2	Огнеупорен разтвор Formula15R или еквивалентен в к-т с активатор Refractory concrete Formula15R or equivalent including Activator	10.317.622	1	32,7kg	Stellar Materials International LLC, USA	2-4weeks		
3	Огнеупорен разтвор Formula 26P или еквивалентен в к-т с активатор Refractory concrete Formula 26P or equivalent including Activator	10.318.524	1	37,0kg	Stellar Materials International LLC, USA	2-4weeks		
4	Огнеупорен разтвор Thermbond 7206 или еквивалентен в к-т с активатор Refractory concrete Thermbond 7206 or equivalent including Activator	10.469.502	1	25kg	Stellar Materials International LLC, USA	2-4weeks		
5	Огнеупорен разтвор Thermbond 7229 или еквивалентен в к-т с активатор Refractory concrete Thermbond 7229 or equivalent including Activator	10.469.503	1	25kg	Stellar Materials International LLC, USA	2-4weeks		
6	Огнеупорен разтвор Formula 6-AL или еквивалентен в к-т с активатор Refractory concrete Formula 6-AL or equivalent including Activator	10.469.504	1	34,5kg	Stellar Materials International LLC, USA	2-4weeks		
7	Огнеупорен разтвор Formula 12-L или еквивалентен в к-т с активатор Refractory concrete Formula 12-L or equivalent including Activator	10.469.505	1	52,7kg	Stellar Materials International LLC, USA	2-4weeks		
Забелжки:		1. Полетата в жълт цвят са задължителни за попълване от участника. Полетата "Забелжка" и "Гаранционен срок след доставка" са изключителни и се попълват от участника само, ако е приложимо. / Fields in yellow are mandatory for the participant to complete. The "Remark" and "Post-Delivery Warranty" fields are optional and are filled in by the participant only, if applicable. 2. Точните количества ще се формират на база реални нужди на Възложителя. / The exact quantities will be based on the actual needs of the Contracting Authority. 3. При заявка Изпълнителят следва да достави заявените от Възложителя количества, без да ангажира Възложителя с условия за минимални доставни количества. / Upon request, the Contractor shall deliver the quantities requested by the Contracting Authority without engaging the Contracting Authority with conditions for minimum delivery quantities. 4. Срокът за доставка, считано от датата на подаване на заявка от страна на Възложителя е до максимум 30 работни дни. / The delivery period from the date of submission of the request by the Contracting Authority is up to a maximum of 30 business days. 5. Всички материали трябва да бъдат транспортирани, разтоварвани и пренесени в съответствие с препоръките на съответният им производител. / All materials must be transported, unloaded and transported in accordance with the recommendations of their respective manufacturers. 6. Доставените материали, трябва да бъдат доставени в оригинални, с не нарушена цялост опаковки, осигурени от отговорно и проникване на влага по време на транспортирането, запечатани с оригинални стикери или етикети на фирмата производител. / The materials supplied must be delivered in original, undamaged packaging provided by opening and penetrating moisture during transportation, sealed with original stickers or labels of the manufacturer. 7. Ако по съответен продукт се констатира дефект при приемането му в склада, същият следва да бъде отстранен от площадката и се замени от Изпълнителя за негова сметка. / If a defective product is found to be defective on arrival at the warehouse, it shall be removed from the site and replaced by the Contractor at its own expense.						
Декларираме, че/We declare that: 1. Приемаме при извършване на дейностите по предмета на поръчката да спазим техническите изисквания на Възложителя, заложи в техническата спецификация /We accept when performing the activities of the subject of the order to observe the technical requirements of the Contracting Authority set out in the technical specification. 2. Сме в състояние да извършваме доставка и транспорт на артикулите до ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД /We are capable of delivering and transporting the items to TPP AES-3C Maritza East I Ltd. 3. Валидността на нашата оферта е 4 (четири) месеца от крайния срок за получаване на оферти и ще остане обвързваща за нас, като може да бъде приета по всяко време преди изтичане на този срок /The validity of our offer is 4 (four) months from the deadline for receipt of tenders and will remain binding for us and may be accepted at any time before the expiration of this period. 4. Сме съгласни с клаузите в приложния проект на договор /We agree with the clauses in the attached draft of contract.								
Документи придружаващи конкретната доставка/ Documents accompanying the goods during shipment: ☐ Опаковъчен лист/ Packing List. ☐ Присъмо-предавателен протокол. Ей И Ес-3С материалният номер се записва в протокола за всеки продукт от доставката за точното му заведение в склада на Възложителя. При липса на Ей И Ес-3С материален номер същият се предоставя от Възложителя при доставката на продукта в склада и се попълват на място от Изпълнителя/Acceptance protocol. The AES-3C material number is recorded in the protocol for each product from the delivery for its exact entry into the warehouse of the Contracting Authority. In the absence of AES-3C material number, it is provided by the Contracting Authority upon delivery of the product to the warehouse and is filled in by the Contractor on site. ☐ Сертификат за качество. Всяка партида се придружава от отделен сертификат./Manufacturer's Certificate of Quality. ☐ Декларация за съответствие от производителя. Всяка партида се придружава от отделна декларация./Manufacturer's Declaration of Conformity.								

ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

Oliver Frings

20-03-2018

Ing. Sales manager

STELLAR MATERIALS INTERNATIONAL LLC

Образец/Template						
STELLAR MATERIALS INTERNATIONAL LLC, Nieuw Mathenesserstraat 39-41 Unit 1A, 3029AV Rotterdam, The Netherlands						
phone +31 10 2460264, fax +31 847598123, VAT NL813270388B01						
ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ PRICE OFFER						
към оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Доставка на огнеупорни разтвори за котелно оборудване" a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Supply of fire resistant solutions for the Boiler facilities"						
№	Описание Description	Мерна единица Unit	Материален Номер AES Material number AES	Количество разтвор Quantity concrete	Единична цена /огн.разтвор+активатор/ в евро без ДДС Unit price /refr.concrete+activator/ in EURO without Value Added Tax (VAT)	Стойност Amount EURO
1	Огнеупорен разтвор Formula 5P или еквивалентен в к-т с активатор <i>Refractory concrete Formula 5P or equivalent including Activator</i>	кг kg	10.317.621	1	164,-/unit	#VALUE!
2	Огнеупорен разтвор Formula 15R или еквивалентен в к-т с активатор <i>Refractory concrete Formula 15R or equivalent including Activator</i>	кг kg	10.317.622	1	192,-/unit	#VALUE!
3	Огнеупорен разтвор Formula 26P или еквивалентен в к-т с активатор <i>Refractory concrete Formula 26P or equivalent including Activator</i>	кг kg	10.318.524	1	222,-/unit	#VALUE!
4	Огнеупорен разтвор Thermbond 7206 или еквивалентен в к-т с активатор <i>Refractory concrete Thermbond 7206 or equivalent including Activator</i>	кг kg	10.469.502	1	2,90/kg	#VALUE!
5	Огнеупорен разтвор Thermbond 7229 или еквивалентен в к-т с активатор <i>Refractory concrete Thermbond 7229 or equivalent including Activator</i>	кг kg	10.469.503	1	3,45/kg	#VALUE!
6	Огнеупорен разтвор Formula 6-AL или еквивалентен в к-т с активатор <i>Refractory concrete Formula 6-AL or equivalent including Activator</i>	кг kg	10.469.504	1	145,-/unit	#VALUE!
7	Огнеупорен разтвор Formula 12-AL или еквивалентен в к-т с активатор <i>Refractory concrete Formula 12-AL or equivalent including Activator</i>	кг kg	10.469.505	1	353,-/unit	#VALUE!
8	Доставка и транспорт до 2,5т <i>Delivery and transport up to 2,5t</i>	бр pcs		1	1350,-	#VALUE!
9	Доставка и транспорт до 5т <i>Delivery and transport up to 5t</i>	бр pcs		1	1750,-	#VALUE!
10	Доставка и транспорт до 12т <i>Delivery and transport up to 12t</i>	бр pcs		1	3270,-	#VALUE!
11	Доставка и транспорт до 23т <i>Delivery and transport up to 23t</i>	бр pcs		1	4320,-	#VALUE!
12	Други огнеупорни разтвори, включени в продуктовата гама на доставчика <i>Other refractory mortars included in the supplier's product range</i>				20 % от прогнозната стойност на поръчката 20% of Prognosis Value of Public Procurement tender	240 000,00
Предлагана обща стойност/ Offered total value:					#VALUE!	
Забележки/Notes : 1. За коректно попълване на ценовото предложение моля попълнете само жълтите полета./For proper filling of current Price offer please enter information only in yellow cells. 2. Посочените цени да се попълнят в евро без ДДС./ All the prices have to be in EURO without Value Added Tax (VAT). 3. Цената на активатора е включена в единичната цена на разтвора./The activator price is included in the mortar unit price. 4. Цените на артикулите са FCA франко склад на производителя, съгласно INCOTERMS 2015. / The prices of the items are FCA delivery on the site of the Contracting Entity as per INCOTERMS 2015. 5. Цените на доставките се определят при условие на доставка DDP площадката на Възложителя, съгласно INCOTERMS 2015. / Prices for deliveries are determined on condition of delivery to the Contracting Authority's DDP site according to INCOTERMS 2015. 6. Плащането по договора ще се извършва на база доказани количества./ Payment under the contract will be based on proven quantities.						

ПОДПИС и ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

Oliver Frings

21-03-2018

Ing. Sales Manger

STELLAR MATERIALS INTERNATIONAL LLC

Обща цена в лв. без ДДС

offer P180105B

Thermbond refractory

Thermbond F 5-P 1unit = 26,8kg € 164,-/unit

Thermbond F 15-R 1unit = 32,7kg € 192,-/unit

Thermbond F 26-P 1unit = 37,0kg € 222,-/unit

Thermbond 7206 1bag = 25,0kg € 2,90/kg

Thermbond 7229 1bag = 25,0kg € 3,45/kg

Thermbond F 6-AL 1unit = 34,5kg € 145,-/unit

Thermbond F 12-L 1unit = 52,7kg € 353,-/unit

Transport to Galabovo:

2,5t € 1350,-

5t € 1750,-

12t € 1350,

23t € 1350,

STELLAR MATERIALS INTERNATIONAL LLC

Oliver Frings, Ing.Sales Manager

21-3-2018

I. ПРЕДМЕТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО:

1. С настоящото споразумение се определят изискванията, правата и задълженията на страните за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на своите работници, както и за опазване на живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

II. ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ:

1. Длъжностните лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите в ръководените от тях дейности. Те са длъжни незабавно да се информират взаимно за всички опасности и вредности.

2. На работната площадка не могат да се извършват други дейности извън договорените, или по изключение такива се извършват само с предварително писмено разрешение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и след специален инструктаж на лицата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

3. Движението на работещите по територията на обекта да се извършва по обозначените маршрути, като се внимава за неравности по терена, отворени шахти, движещи се МПС и други обозначени или необозначени опасности, застрашаващи живота и здравето.

4. Когато в едно помещение и/или на две нива се извършва дейност от работници на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, лицата по чл. 1 от настоящия раздел вземат мерки за осигуряване на взаимната безопасност.

5. По време на работа се забранява достъпа на странични лица, незаети пряко с извършването на договорените дейности

6. Съоръженията, стълбите и площадките, използвани при работа на височина, трябва да са стандартни и да отговарят на всички условия за безопасност

7. При извършване на огневи работи работниците на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни да спазват противопожарните правила. Пушенето на територията на предприятието на

I. Subject of the Agreement

1.This agreement establishes the requirements, rights and obligations of the parties to ensure health and safety at work of their workers and to protect the life and health of others who are in the area of their activities on the territory of the Contracting Entity.

II. General requirements

1.The employees of the Contracting Entity and the Contractor who organize and manage work processes shall be responsible for ensuring health and safety at work of the workers involved in the activities they manage. They shall immediately inform each other of all dangers and hazards.

2. No other activities except the agreed ones can be performed on the worksite or, by exception, activities subject to prior written permission by the Contracting Entity after special instruction of the Contractor's employees

3.Movement of workers on site shall take place along designated routes, care being taken of any uneven surfaces, open shafts, moving vehicles and other marked or unmarked dangers threatening life and health.

4. If an activity is performed by employees of the Contracting Entity and of the Contractor in a single room and/or at two levels, the persons mentioned in Article 1 hereof shall take measures to ensure their mutual safety

5. During work access shall be prohibited to any unauthorized persons who are not directly involved in the performance of the agreed activities

6 .Equipment, ladders and platforms used for work at height shall be standard and shall meet all safety requirements

7.When carrying out hot works, employees of the Contracting Entity and the Contractor shall observe the fire safety rules. Smoking on the premises of the Contracting Entity is only allowed in the designated areas.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ може да се извършва само на обозначените за това места.

8. В случай на или при вероятност от възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота, работещите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни незабавно да преустановят работата до отстраняване на опасността.

9. При извършване на всички видове работи и дейности по договора, съответните действащи нормативни документи и вътрешни правилници по здраве и безопасност при работа са еднакво задължителни за двете страни.

10. Загубите, причинени от влошаване качеството и удължаване сроковете на извършваните работи, поради отстраняване на отделни лица или спиране на групи/бригади/ за допуснати нарушения на изискванията на правилниците и инструкциите по безопасността на труда, противопожарните строително-технически норми и опазване на околната среда, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

11. При системно нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изискванията за безопасност и здраве, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ има право едностранно да прекрати действието на договора, без да дължи неустойка на другата страна.

III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. Преди започване на работа по договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва начален инструктаж и инструктаж на работното място (ако се изисква) на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ според изискванията на Наредба № РД-07-2 от 16 Декември 2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд и ги оформя в съответния дневник. Провеждането на всички останали видове инструктажи е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ списък с имената, документите за правоспособност (ако се изискват за изпълнение

8. In case of or likelihood of occurrence of serious and imminent danger to life and health, the employees of the Contracting Entity and the Contractor shall immediately stop work until danger is eliminated

9. During the execution of all works and activities under the Contract, the relevant applicable regulations and internal rules on health and safety at work shall be equally binding on both Parties.

10. Losses caused by worsening of quality and extending the timeframes of the performed work due to the dismissal of individuals or suspension of groups/teams for violations of the requirements under the rules and instructions on labor safety, industrial fire safety and environmental protection shall be at the expense of the Contractor

11. Upon persistent breaches of the health and safety requirements by the Contractor, the Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without owing any compensation to the other Party.

III. Rights and obligation of the Contracting Entity

1. Before commencement of the contractual work, the Contracting Entity shall conduct initial instruction and instruction at the worksite (if required) to the Contractor's staff as required by Ordinance RD-07-2 of 16 December 2009 on the conditions and procedures for conducting periodic training and instruction of employees on the rules to ensure healthy and safe working conditions, it records them in the relevant log. Conducting of all other types of instruction is the responsibility of the Contractor.

2. The Contracting Entity shall require from the Contractor a list of the names, certification documents (if required for a specific job) and

на работата) и удостоверенията за придобита квалификационната група на всички лица, които ще работят на територията и в помещенията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

certificates of acquired qualification group for all persons who will work on site and in the premises of the Contracting Entity.

3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури безопасен достъп на работещите и транспортните средства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до работното им място, за времетраенето на договора.

3. The Contracting Entity shall provide safe access of employees and vehicles of the Contractor to the worksite for the duration of the Contract.

4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ запознава длъжностните лица на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси с разположението на обслужваните съоръжения, специфичните характеристики на работните места и професионалните рискове.

4. The Contracting Entity shall make the employees of the Contractor who organize and manage work processes familiar with the location of the serviced facilities, the specific characteristics of the worksite and the occupational hazards.

5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури изпълнението на организационните и технически мероприятия преди допускането до работа на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и обозначи работните им места.

5. The Contracting Entity shall ensure the implementation of organizational and technical measures before admission of the Contractor's staff to work and also designate their worksites.

6. Отдел „Здравословни и безопасни условия на труд“ (по-нататък за краткост ЗБУТ) на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е упълномощен да извършва контролна дейност по спазване на изискванията за безопасност и здраве при работа. Разпорежданията на неговите служители са задължителни и за персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6. The Health and Safety Department (hereinafter referred to as HS) of the Contracting Authority is authorized to carry out monitoring for compliance with the requirements of safety and health at work. The instructions of its employees are binding to the Contractor's staff.

7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да отстрани от работната площадка работещи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които не са запознати с правилата за здравословни и безопасни условия на труд, не ги спазват или не притежават необходимата правоспособност, както и при възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота им.

7. The Contracting Entity may dismiss from the worksite any Contractor's employees who are not familiar with the rules for health and safety at work, who do not observe them or do not have the necessary capacity, and also in case of serious and immediate risk to their health and life.

8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при възникване по негова (на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ) вина за аварии, пожари и/или инциденти, в това число със специализирана техника и наличен персонал.

8. The Contracting Entity shall provide assistance to the Contractor including specialized equipment and staff in case of accidents, fires and/or incidents due to its fault

9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да информира своевременно ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за вътрешни разпореждания и решения от оперативни съобщения, които са свързани с неговата безопасна работа

9. The Contracting Entity shall duly inform the Contractor of any internal orders and decisions of the task forces related to its safety at work.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури квалифициран персонал за безопасно изпълнение на договорените дейности.

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява присъствието на лицата, които ще изпълняват дейностите по договора на началния инструктаж, провеждан преди започване на работа, и на инструктажа на работното място както и на другите инструктажи, провеждани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. При провеждане на началния инструктаж от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ представя поименен списък с квалификационната група на всяко лице, включително и на отговорните ръководители и изпълнители на работата, както и на отговорните за безопасността лица, които ще работят на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4. При извършване на дейности, за които се изисква допълнителна квалификация съгласно приложимите нормативни документи, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и документи за съответната правоспособност на своя персонал.

5. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е длъжен да носи по време на работа удостоверенията за придобита квалификационна група по безопасност, както и всички документи, удостоверяващи придобита правоспособност

6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълна отговорност за осигуряване и използване на лични предпазни средства от своя персонал

7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за правилното използване на средствата за индивидуална и колективна защита от неговите работници

8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури спазването от неговия персонал на дадените от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ инструкции и правила за здравословни и безопасни условия на труд, както и действащите вътрешни актове в тази област.

9. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ няма право да започне работа на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, без допускане от страна на упълномощените лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска

IV. Rights and obligations of the Contractor

1.The Contractor shall provide qualified staff for the safe execution of the contractual activities.

2.The Contractor shall ensure that the persons who will carry out contractual activities are present at the initial instruction held prior to worksite commencement and at the instruction on the worksite as well as at any other instructions conducted by the Contracting Entity.

3. Before conduction of the initial instruction by the Contracting Entity, the Contractor shall submit a list of the names and the qualification group of each person, including the job managers and performers and the safety persons who will work on the site of the Contracting Entity.

4.When performing activities that require additional qualifications under the applicable regulations, the Contractor shall also furnish to the Contracting Entity the relevant qualification documents of its staff.

5.The Contractor's staff shall while at work have on them their certificates of acquired qualification group in safety, as well as all documents proving the acquired qualifications

6.The contractor is solely responsible for the provision and use of personal protective equipment by its employees

7.The Contractor shall be responsible for the proper use of personal and collective protective equipment by its employees.

8. The Contractor shall ensure that its staff observes the instructions given by the Contracting Entity as well as the rules for health and safety at work and the relevant internal regulations in this regard

9.The Contractor's staff may not commence work on the site of the Contracting Entity without any authorization by the authorized persons of the Contracting Entity.

10.The Contractor shall not allow removal of signs

премахване на табели и ограждения, да не извършва дейности извън обозначеното работно място, да не затрупва проходи, коридори и площадки с демонтирани възли, резервни части, отпадни материали и други подобни.

and fences, and also the Contractor may not carry out activities outside the designated worksite or block passages, corridors and platforms with dismantled assemblies, spare parts, waste materials and the like.

11. При извършване на договорените дейности, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не затруднява оперативния персонал при извършване на обходи и обслужване на работещите съоръжения и съоръженията в резерв.

11. When performing the contractual activities, the Contractor shall not hinder the operational personnel to carry out safety walks and maintenance of the operating equipment and the redundant equipment items.

12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да обезпечи изолзването на подходящи изправни инструменти и безопасно работно оборудване от своите работници, в това число и правилното и безопасно използване на транспортните средства, като не допуска използване на автомобили с неизправности;

12. The Contractor shall ensure that its employees use appropriate tools in good condition and safe working equipment including proper and safe use of vehicles and the Contractor shall prevent them from using vehicles that are out of order.

13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури явяването на работа на своя персонал в отпочинало състояние, както и да не допуска употреба на алкохол или други упойващи вещества през работно време, както и работа под тяхно влияние

13. The Contractor shall ensure that its staff appears to work after having good rest and shall not allow the use of alcohol or other intoxicating substances during the working hours as well as work under their influence

14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска лица за извършване на работа, с която последните не са запознати или не притежават изискващата се квалификация и правоспособност.

14. The Contractor shall not allow persons to perform work, which they are not familiar with or do not possess relevant qualifications and competence

15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да информира съответните длъжностни лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всяка възникнала ситуация при работа, която може да представлява сериозна и непосредствена опасност за работещите

15. The Contractor shall immediately inform the relevant employees of the Contracting Entity of any situation arising at work which might pose a serious and imminent danger to workers.

16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да откаже извършването на определена работа, ако са налице обосновани съмнения относно осигурените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ условия за безопасност и опазване на живота и здравето на работниците. Той незабавно уведомява отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възникналата ситуация.

16. The Contractor may refuse to execute a certain job if there are reasonable doubts about the conditions related to health and safety of the workers provided by the Contracting Entity. The Contractor shall immediately notify the HS Department of the Contracting Entity about this situation.

17. В случаите на възникнали инциденти и трудови злополуки с лица от персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ръководителят на групата уведомява веднага, както своето ръководство, така и отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, след

17. In case of incidents and accidents with persons from the Contractor's staff, the head of the team shall immediately notify their management and the HS Department of the Contracting Entity, and then take measures and provide assistance in clarifying

което предприема мерки и оказва съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

the circumstances and reasons of the accident.

18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да поддържа работните си места в подредено, чисто и безопасно състояние. При завършване на всяка част от работата, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ незабавно отстранява от работната площадка всички свои съоръжения, строително оборудване, временни конструкции и отпадни материали, които няма да бъдат използвани на или близо до същото място по време на по-късните етапи от работата.

18. The Contractor shall keep its worksites tidy, clean and safe. Upon completion of each portion of the work, the Contractor shall immediately remove from the worksite all of its plant, construction equipment, temporary structures and waste materials that will not be used at or near the same place during the later stages of work.

19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право по своя преценка и в съответствие с нормативните документи да изисква и други мерки за осигуряване на безопасност при работа.

19. Contractor may at its discretion and in accordance with the regulations require additional measures to ensure safety at work.

V. ДРУГИ УСЛОВИЯ:

V. Other conditions

1. Длъжностните лица, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при констатиране на нарушения на правилата по безопасността на труда от страна на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ имат право:

1. The employees authorized by the Contracting Entity, upon identification of any breaches of the rules on labor safety made by the Contractor's staff, may:

1.1. Да дават разпореждания или предписания за отстраняване на нарушенията

1.1. give instructions or prescriptions for remedy of such breaches;

1.2. Да отстраняват отделни членове или група /бригада/, като спират работата, ако извършените нарушения налагат това

1.2. dismiss individual members or groups (teams) by stopping work if the breaches impose it;

1.3. Да дават на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ писмени предложения за налагане на санкции на лица, извършили нарушения на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

1.3. give the Contractor suggestions in writing for sanctioning of persons who have made violations on the site of the Contracting Entity.

Настоящото допълнително споразумение, изготвено в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, чл.18, чл.19 от Закона за здравословни и безопасни условия на труд, е неразделна част от **ДОГОВОР № 040-18-PPL/13.06.2018** и важи до изтичане на срока на действие на договора.

This supplementary Agreement prepared to meet the requirements of Article 14, Article 16, Article 18, Article 19 of the Health and Safety at work Act is an integral part of **C O N T R A C T 040-18-PPL/13.06.2018** and it shall be in effect until expiry of the Contract.

Одобрено за и от името на Изпълнителя от:

Signed for and on behalf of the Contractor:

Заличено съгласно чл.
23, ал. 2 от ЗЗЛД

[Подпис]

Заличено съгласно чл.
23, ал. 2 от ЗЗЛД

Signature:

Име: Marcel Grootveld

Name: Marcel Grootveld

Длъжност: Vice President of European and Middle East Operations

Title: Vice President of European and Middle East Operations

Дата: 16.08.2018

Date: 16.08.2018

Приложение № 6

Appendix 6

Ред за изпращане и приемане на фактури

Procedure for sending and acceptance of invoices

1. Документи на хартиен носител се изпращат по пощенски път до:

1. Hard copy documents shall be sent by post to:

„Ей И Ес Юрп Сървисис“ ЕООД

„AES Europe Services“ EOOD

Отдел „Обработка на входящи фактури“

Department: Processing of Incoming Invoices

1407 София, р-н Средец, България

1407 Sofia, j. k. Sredetz, Bulgaria

Бул. „Черни връх“ № 32А, Офис сграда „Ариес“, ет. 1

Bld. „Cherni Vrah“ 32A, Aries Office Building, floor 1

Важно: Съгласно българските данъчни изисквания ще бъдат обработвани само оригинални фактури. Сканирани копия изпратени на адрес emea.apinvoices@aes.com ще бъдат обработвани, само ако са подпечатани и подписани от доставчика с “Вярно с оригинала”.

Important: According to the Bulgarian tax requirements subject to processing are only original invoices. Scanned copies sent to the address emea.apinvoices@aes.com will be processed only if they are stamped and signed by the supplier with a "True copy".

2. Електронни фактури се изпращат на общ електронен адрес:

2. Electronic invoices shall be sent to the common email address:

emea.apinvoices@aes.com

emea.apinvoices@aes.com

Издаването и изпращане на електронни фактури на този общ електронен адрес ще допринесе много за по-бързата и ефективна обработка на Вашите документи и плащане.

Issuing and sending your electronic invoices to this common email address will greatly contribute to more rapid and efficient processing of your documents and payment.

Моля в този случай да обърнете внимание на следните особености, които също са

Please, consider in this case the following

предпоставка за ефективната обработка на документите:

particulars, which are also a prerequisite for the efficient processing of documents:

(а) Фактурите следва да бъдат в Adobe PDF формат

(a) Invoices shall be in Adobe PDF format;

(б) Ако изпращате няколко фактури, в един е-мейл може да бъде прикачена само една фактура, така че следва да изпратите толкова отделни е-мейла, колкото са на брой фактурите;

(b) If you are sending several invoices, you can attach just one invoice to an e-mail, so you will have to send as many e-mails as is the number of your invoices;

(в) Всяка отделна фактура може да се състои от повече от една страница;

(c) Each invoice can consist of more than one page;

(г) Протоколите да се добавят като допълнителни страници към фактурата;

(d) Protocols shall be added as additional pages to the invoices;

(д) В заглавието (Subject) на е-мейла, към който е приложена фактура включете ключовата дума „Фактура“ на български или „Invoice“ на английски език, за автоматична и по-бърза обработка от системата;

(e) Include in the Subject of your e-mail with an attached invoice to it the key word "Фактура" in Bulgarian or "Invoice" in English, for automatic and faster processing by the system;

(е) Ако сте издали и изпратили електронна фактура, не е необходимо да изпращате повторно хартиено копие.

(f) If you have issued and sent an electronic invoice, you do not need to re-send a hard copy.

3. Ръчно изписани фактури

3. Hand-written invoices

Ако все още издавате ръчно изписани фактури, бихме искали да Ви обърнем внимание, че те не могат да бъдат разчетени от електронната система за сканиране и автоматично разпознаване и поради налагащата се ръчна им обработка са възможни забавяния в тяхното осчетоводяване и плащане.

If you still issue hand-written invoices, we would like to inform you that they cannot be read by the electronic scanning and automatic recognition system and since they need manual processing there might be some delays in their accounting and payment.

Възложителят настойчиво Ви препоръчва да не издавате ръчно изписани фактури, с цел Вашето по-ефективно обслужване!

The Contracting Entity strongly recommends to you to avoid issuing hand-written invoices for your more efficient servicing!